

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

❧ 50 лет ❧

Юбилейный выпуск 43-44



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2012

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС 12-208-0622

Издано при содействии
А. В. ГОЛУБЕВОЙ

Ответственный редактор
Е. С. ПОЛИЩУК

Научные редакторы
М. М. БЕРНАЦКИЙ, А. Г. ДУНАЕВ

СОСТАВ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Председатель редколлегии — митрополит Минский и Слуцкий Филарет,
Патриарший Экзарх всея Беларуси

Члены редколлегии:

- Митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, ректор Кишиневской
Духовной академии
- Митрополит Волоколамский Иларион, председатель ОВЦС МП, председатель
Синодальной Библейско-богословской комиссии
- Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
- Архиепископ Белгородский и Старооскольский Иоанн, председатель
Миссионерского отдела, ректор Белгородской Духовной семинарии
- Архиепископ Курганский и Шадринский Константин, проректор по научной работе
Екатеринбургской духовной семинарии
- Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), профессор СПбДА
- Архимандрит Иоанн (Экономцев)
- Протоиерей Владимир Воробьев, ректор ПСТГУ
- Протоиерей Леонид Грилихес, доцент МДА
- Протоиерей Максим Козлов, профессор МДА
- Протоиерей Владимир Силовьев, главный редактор Издательства МП
- Протоиерей Василий Стойков, профессор СПбДА
- Протоиерей Валентин Тимаков, заместитель главного редактора Издательства МП
- Протоиерей Владислав Цыпин, профессор МДА
- Протоиерей Всеволод Чаплин, председатель Синодального отдела по
взаимоотношениям Церкви и общества
- Протоиерей Владимир Шмалий, проректор Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия
- Иерей Николай Лосский, профессор Свято-Сергиевского богословского института
(Париж)
- Протодиакон Андрей Кураев, профессор МДА
- С. Л. Кравец, руководитель ЦНЦ «Православная энциклопедия»
- А. И. Кырлежев, научный консультант Синодальной Библейско-богословской
комиссии
- А. И. Осипов, профессор МДА
- А. М. Пентковский, профессор МДА
- Е. С. Полищук, заместитель главного редактора Издательства МП, ответственный
секретарь редколлегии
- С. С. Хоружий, директор Института синергийной антропологии
- Ю. А. Шичалин, профессор ПСТГУ
- М. А. Журинская

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сдвоенный выпуск «Богословских трудов» является юбилейным и посвящен 50-летию сборника, которому в 2010 г. исполнилось 50 лет.

Первый выпуск БТ вышел в свет в июне 1960 г. К 2012 г. вышло 46 выпусков (42 номерных, один сдвоенный и два специальных, посвященных юбилеям Московской и Ленинградской духовных академий).

Появление подобного издания было большим достижением Русской Православной Церкви в советское время. Разрешение на выпуск сборника было получено у советской власти под предлогом развивавшихся международных контактов Церкви, которая должна была обладать своим периодическим изданием. Первые попытки возрождения журналов Московской и Ленинградской духовных академий относились к 1945 и 1953 гг. Однако по причине нехватки сил у академий в 1953 г. было принято решение организовать совместное более или менее регулярное издание¹. Таким изданием и стал сборник БТ, подготовка которого началась в 1957 году².

Долгие годы сборник (помимо ЖМП, где издавались небольшие статьи, обычно популярного характера) был единственным изданием, публиковавшим серьезные работы по основным научно-богословским дисциплинам. Отсюда тематическое разнообразие материалов, представленных на страницах БТ: труды по вопросам догматического богословия и патристики, церковной истории, литургики, канонического права, библеистики, агиографии и другим церковно-историческим дисциплинам. Значительное место занимала публикация архивных материалов. Сразу после выхода БТ становились библиографической редкостью. В советское время сборник имел не только научное, но и громадное просветительское значение.

В 1990-х гг. в связи с реорганизацией Издательского отдела Московской Патриархии, а также после появления у церковных академий и институтов своих собственных изданий журнал начал испытывать определенные трудности, что сказалось на снижении качества и разнообразия публикуемых в БТ

¹ Подробнее см.: *Дионисий (Шленов), игумен*. «Богословский вестник» 1945 года: новая находка на пути от дореволюционного к современному академическому журналу // БВ. 2010. № 11–12. Юбилейный выпуск. С. 921–934.

² См.: *Полищук Е. С.* Сборник «Богословские труды» (предыстория, история и обзор содержания вышедших номеров) // БТ. 2003. Вып. 38. С. 376–400, здесь: С. 382; *Он же*. Богословское творчество в Русской Церкви // ЖМП. 2011. № 5 (май). С. 88–95.

материалов: в основном преобладали исследования по истории Русской Церкви.

На заседании Священного Синода 26 декабря 2001 г. председателем редколлегии сборника был назначен митрополит Минский и Слуцкий Филарет, председатель Синодальной богословской комиссии, что ознаменовало новый этап в развитии БТ. С 38-го выпуска, вышедшего в 2003 г., начался постоянный рост качества публикаций, что неоднократно отмечалось в рецензиях³.

В настоящее время в изменившихся условиях церковно-научной жизни основная задача журнала по-прежнему состоит в консолидации лучших сил как церковных, так и светских ученых, в предоставлении им возможности, в частности, печатать работы фундаментального характера, не будучи стесненными рамками обычных журнальных статей, и, что самое важное, — в поднятии уровня научных исследований. Тем самым БТ призваны не только отразить научный и богословский потенциал, имеющийся в Русской Церкви, и стимулировать рост церковной науки, но и дать возможность светским ученым публиковать результаты своих исследований. Ведь до сих пор из-за идеологических запретов прошлого многие светские академические издания остаются закрытыми для целого ряда областей гуманитарного научного знания, связанного с церковно-исторической (и шире — христианской) тематикой.

При этом сборник не отказывается от своей традиционной просветительской роли в России и продолжает публиковать исследования исключительно на русском языке (или в русском переводе, если речь идет о трудах западных ученых), а также переводы источников, как это видно на примере настоящего выпуска.

Символом возрождения БТ стало восстановление в нем (начиная с выпуска 41) твердого переплета, утраченного в 1992 году (выпуск 31). Следует отметить также создание в 2010 г. сайта БТ (www.btrudy.ru), на котором постепенно размещается архив журнала в электронном формате.

³ См., например: *Жури́нская М. А.* [Рец. на] Богословские труды. Сборник 38 // Альфа и Омега. 2004. № 1 (39). С. 363–367; *Дунаев А. Г.* Русское богословие между прошлым и будущим // ЖМП. 2009. № 12. С. 76–83.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	4
-------------------	---

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Сирийская версия 4-й книги Эзры (предисл. и пер. с сирийского <i>Е. В. Барского</i>)	13
СВТ. ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. Неизреченное (предисл. и пер. с древнегреч. <i>В. Н. Генке</i>)	61
ПРП. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК. Пасхалистический трактат (предисл., пер. с древнегреч. и коммент. <i>П. В. Кузенкова</i>)	99
СВТ. СИМЕОН ФЕССАЛОНИКИЙСКИЙ. Послание увещательное о пути спасения, посланное святым Божиим церквам по всей епархии (пер. с древнегреч. <i>М. В. Никифорова</i> под ред. <i>М. М. Бернацкого</i>)	179

ИССЛЕДОВАНИЯ

В. Н. ЛОССКИЙ. Отрицательное богословие и познание Бога в учении Майстера Экхарта (гл. 4) (пер. с франц. <i>Г. В. Вдовиной</i>)	203
М. М. БЕРНАЦКИЙ. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СРГ. 4035) Симеона Месопотамского	293
В. В. ПЕТРОВ. Символ и священнодействие в позднем неоплатонизме и в «Ареопагитском корпусе»	305
А. Г. ДУНАЕВ. К истолкованию <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 прп. Максима Исповедника .	343
А. В. БАРМИН. Вопрос о Filioque и его источники в творчестве Евстратия Никейского	357
А. Ю. ВИНОГРАДОВ. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста	367
С. ФРЁЙСХОВ. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) (пер. с франц. <i>М. М. Бернацкого</i>)	381
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): два древних славянских канона архангелу Михаилу	401

СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Службениках студийской эпохи	443
СВЯЩЕННИК ДМИТРИЙ ПАШКОВ. Сенат и Синод в позднеримской империи . .	471
А. Г. БОНДАЧ. К публикации работы С. Н. Трояноса о понятии «икономия»	481
С. Н. ТРОЯНОС. Понятие «икономия» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) (пер. с нем. <i>свящ. Дмитрия Паишкова</i>)	485
П. В. КУЗЕНКОВ. Пасхалии и летосчисления на примерах систем Анатолия Лаодикийского и Андрея Константинопольского: богословские и астрономические аспекты	503
КЛИМЕНТ, МИТРОПОЛИТ КАЛУЖСКИЙ И БОРОВСКИЙ. Православная Церковь на Североамериканском континенте после продажи Аляски Соединенным Штатам. Острова Прибылова	541

РЕЦЕНЗИИ

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'. Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (А. Г. ДУНАЕВ)</i>	571
Два отечественных введения в агиографию [<i>Никулина Е. Н.</i> Агиология. Курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2008; <i>Лурье В. М.</i> Введение в критическую агиографию. СПб.: Аксиома, 2009] (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	622
<i>Philothé du Sinaï.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008 (Г. М. КЕССЕЛЬ)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (А. Г. БОНДАЧ)	635
<i>Занемонец А. В.</i> Иоанн Евгений и православное сопротивление Флорентийской унии. СПб.: Алетея, 2008. (Серия «Византийская библиотека. Исследования») (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)	643

Сокращения	647
Сведения об авторах и переводчиках	651

THEOLOGICAL STUDIES, 43–44

CONTENTS

Editorial	4
-----------------	---

SOURCES IN TRANSLATION

The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra (introd. and transl. from Syriac by <i>E. V. Barsky</i>).....	13
ST. GREGORY THEOLOGOS. The Poems under the Title «τὰ ἀπόρητα» (introd. and transl. from ancient Greek <i>V. N. Genke</i>)	61
ST. MAXIMUS THE CONFESSOR. The Treatise on the Pascha Computus (introd., transl. from ancient Greek and comments <i>P. V. Kuzenkov</i>)	99
ST. SYMEON THESSALONICEAN. The Admonitory Epistle on the Way of Salvation, that Was Sent to the Saint Churches of all the Diocese (transl. from ancient Greek <i>M. V. Nikiphorov</i> , edited by <i>M. M. Bernatsky</i>)	179

STUDIES

VLADIMIR N. LOSSKY. Negative Theology and Knowledge of God in the Doctrine of Meister Eckhart (ch. 4) (Transl. from French by <i>Galina V. Vdovina</i>)	203
MIKHAIL M. BERNATSKY. The Authorship and Literary Tradition Problems of Symeon Mesopotamites' <i>Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita</i> (CPG. 4035)	293
VALERY V. PETROV. Symbol and the Sacred Action in the Later Neoplatonism and the <i>Corpus Areopagiticum</i>	305
ALEKSEY G. DUNAEV. The Interpretation of St. Maximus the Confessor's <i>Quaestiones et dubia</i> , 13	343
ALEKSEY V. BARMIN. The <i>Filioque</i> Issue and Its Sources in the Writings of Eustratius of Nicaea	357
ANDREY Yu. VINOGRADOV. Does the Writing Ἡσυχαστική παράκλησις of Kallistos Angelicoudes exist? Preliminary Notes on the Manuscript Tradition	367
SYMEON FRØYSHOV. The Book of Hours without the Rites of the Great Hours (Vespers and Matins): The Study of the Recently Published Horologion Sin. gr. 864 (9 c.) (Transl. from French by <i>M. M. Bernatsky</i>)	381

A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Two Ancient Slavonic Canons to the Archangel Michael	401
PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. The Rites of Vespers and Matins in the Old-Russian Euchologia of 13–14 cc.	443
PRIEST DMITRY PASHKOV. Senate and Synod in the Later Roman Empire	471
A. G. BONDACH. On the Publication of the S. N. Troianos' Article about the Notion of «Oikonomia»	481
S. N. TROIANOS. The Notion of «Oikonomia» in the Byzantine Law (Taking into Account the Modern Greek Study of Canon Law) (Transl. from German by <i>priest Dmitry Pashkov</i>)	485
P. V. KUZENKOV. The Calendar Systems of Anatolius of Laodicea and Andrew of Constantinople as the Example of Computus Methods and Chronologies: The Theological and Astronomical Aspects	503
KLIMENT, METROPOLITAN OF KALUGA AND BOROVS. The Orthodox Church on the North American Continent after the Selling of Alaska to the United States. Pribylov Islands	541

REVIEWS

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ήσυχαστικά, Α'.</i> Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (A. G. DUNAEV)	571
Two Russian Introductions to Hagiography [<i>Nikulina E. N.</i> The Hagiology Course Lectures. M.: The Publishing House of St. Tikhon's University, 2008 (in Russian); <i>Lurie V. M.</i> Introduction to Critical Hagiography. St. Petersburg: «Axioma», 2009 (in Russian)] (A. Yu. VINOGRADOV)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (A. Yu. VINOGRADOV)	622
<i>Philothé du Sinai.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinai. Athènes: Fondation du Mont Sinai, 2008 (G. M. KESSEL)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας και πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον και 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονική βιβλιοθήκη; 21) (A. G. BONDACH)	635
<i>Zanemonets A. V.</i> Jean Eugenicus and Orthodox Resistance to the Florentine Union. St. Petersburg: «Aletheia», 2008 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) ..	643
—————	
Abbreviations	647
The Information about the Authors and Translators	651

СИРИЙСКАЯ ВЕРСИЯ 4-Й КНИГИ ЭЗРЫ

Название «4-я книга Эзры»¹, или «Апокалипсис Эзры», носит в научной литературе основная часть (главы 3–14) второканонической библейской 3-й книги Ездры². Согласно мнению современных исследователей, первоначально 4-я книга Эзры была написана на еврейском языке, однако не сохранился ни сам подлинник, ни цитаты из него³. Все имеющиеся переводы книги восходят к ее греческой версии, которая являлась, в свою очередь, переводом с еврейского оригинала. Греческая версия также не сохранилась, однако в сочинениях церковных авторов (Апостольские постановления, Послание Варнавы, «Строматы» Климента Александрийского) присутствуют цитаты из нее⁴.

Источниками для исследования 4-й книги Эзры являются ее древние переводы; эти переводы отстоят от предположительного текста оригинала как минимум на две «ступени», поскольку не сохранились ни еврейский, ни греческий тексты книги. До настоящего времени дошли следующие переводы, сделанные с греческой версии: латинский⁵, сирийский, эфиопский, грузинский, два независимых арабских, армянский и фрагментарный коптский⁶. Ряд переводов стоит еще дальше от первоначального

¹ Англ. 4 Ezra, нем. 4 Esra. Подробнее об этой библейской книге и истории ее древних переводов см.: Барский Е. В. Сирийский перевод 4-й Книги Эзры // Материалы XIX Ежегодной богословской конференции ПСТГУ. Т. 1. М., 2009. С. 155–158; Он же. Молитва или плач? Сирийская версия 4-й Книги Эзры в истории библейских переводов // Символ. 2009. № 55. С. 47–68; Лявданский А. К., Барский Е. В. Третья Книга Ездры // ПЭ. 2008. Т. 18. С. 81–92.

² Ездра и Эзра — разные способы передачи имени одного и того же персонажа Библии. Первый из них восходит к греч. Ἐδρασ и принят в слав. и рус. Библии, второй — к евр. אֶזְרָא и используется в западной традиции и в научном обиходе.

³ Stone M. E. Fourth Ezra: A Commentary on the Book of Fourth Ezra. Minneapolis, 1990. P. 1.

⁴ Греческие цитаты приводятся в: Bensly R. L. The Fourth Book of Ezra. Camb., 1895. P. xxvii–xxx. См. также: Mussies G. When Do Graecisms Prove that a Latin Text Is a Translation? // Vruchten van de Uithof: H. A. Brongers FS. Utrecht, 1984. P. 100–119.

⁵ Этот перевод был сделан, по-видимому, еще во II веке — его цитируют многие авторы, начиная с Тертуллиана. Впоследствии он был включен в Вульгату.

⁶ Библиография изданий, исследований и переводов древних версий 4-й Книги Эзры приводится в: DiTommaso L. A Bibliography of Pseudepigrapha Research. 1850–1999.

(еврейского) текста книги: с латинской версии сделаны фрагментарные арабский и новогреческий переводы, а также церковнославянский и еврейский; третий арабский перевод сделан с сирийского текста (называется также сиро-арабским); второй грузинский перевод был сделан с церковнославянского текста.

Основой для переводов книги на европейские языки стал текст Вульгаты. В Вульгате к тексту 4-й книги Эзры были добавлены написанные позже основной части книги введение и эпилог (1–2 и 15–16 главы 3-й книги Ездры соответственно), обычно называемые в науке «5-я книга Эзры» и «6-я книга Эзры»⁷. Текст 5-й книги Эзры сохранился лишь на латыни, а также в нескольких переводах, восходящих к поздней форме латинского текста. Написана она была, по-видимому, не позже 400 г., поскольку цитаты из нее сохранились в источниках не ранее V в. Ни один источник V в., цитирующий 5-ю Книгу Эзры, не использует 4-ю и 6-ю Книги Эзры; этот факт, однако, не доказывает того, что к V в. эти произведения еще не были соединены в одну книгу. Первое упоминание латинского текста 6-й книги Эзры содержится в сочинении британского историка VI в. Гильды Премудрого. Гильда вводит свои цитаты словами: «...блаженный пророк Ездра, библиотека закона»⁸. Это дает основание считать цитаты Гильды свидетельствующими в пользу того, что к его времени по крайней мере 4-я и 6-я Книги Эзры уже представляли собой единое целое⁹. История объединения 4-й, 5-й и 6-й Книг Эзры остается недостаточно изученной¹⁰.

Большая часть сохранившихся латинских рукописей книги восходит к рукописи IX в. *Codex Sangermanensis* (Paris. BNF lat. 11553), имевшей лакуну в тексте 7-й главы: из кодекса был вырезан лист. На основе этих рукописей делались печатные издания Вульгаты, с которых, в свою очередь, были выполнены многие европейские переводы книги (в том числе церковнославянский и русский синодальный).

В конце XIX в. были найдены не зависящие от *Codex Sangermanensis* латинские рукописи, восполняющие лакуну; отсутствующие в этом кодексе стихи имеются также во всех древних переводах книги, не зависящих от Вульгаты. Впоследствии недостающий текст был внесен в некоторые переводы, в том числе в русский синодальный¹¹.

Sheffield, 2001. P. 469–480. Особую важность имеет труд Б. Виолета (*Violet B., ed. Die Esra-Apokalypse (IV Esra). Lpz., 1910. Bd. 1: Die Überlieferung*); в нем в параллельных 6 колонках (на разворот) приводятся латинский текст и немецкие переводы сирийской, эфиопской, двух арабских и армянской версии с текстологическими комментариями.

⁷ Соотношение различных систем нумерации книг Ездры см. в таблице ниже.

⁸ *Gildas. De conquestu Britanniae. 60. 1 // M. Winterbottom, ed. and transl. Gildas: The Ruin of Britain and Other Works. L.; Chichester, 1978.*

⁹ *Bergren Th. A. Fifth Ezra: The Text, Origin and Early History. Atlanta, 1990. P. 4.*

¹⁰ Подробнее этот вопрос рассматривается в готовящемся нами исследовании, посвященном Книгам Ездры.

¹¹ Впервые перевод недостающего текста был выполнен Н. Аболенским. Этот перевод был включен в «Толковую Библию» А. П. Лопухина, а впоследствии — в Брюссельское издание синодального перевода Библии.

Сирийский перевод 4-й Книги Эзры из всех древних версий наиболее близок к сохранившемуся тексту Вульгаты; тем не менее, и между ними имеются важные разночтения. В качестве примера можно привести стихи 3, 4–5, в которых Эзра, обращаясь к Богу, говорит о сотворении Им Адама. В синодальном переводе, сделанном с Вульгаты, слова Эзры переданы следующим образом: «Ты <...> повелел персти и дал Адаму тело смертное»; в сирийском тексте смысл несколько иной: «Ты заповедал праху, и он дал Тебе Адама, тело смертное». Такой вариант текста, по мнению исследователей, вероятно, был первоначальным¹².

Важнейшим отличием сирийской версии от Вульгаты является наличие в конце 14-й главы сообщения о взятии Эзры на небо: «В это [время] Эзра был взят и отведен в место тех, кто подобен ему, после того, как он написал все это» (14. 48). Отсутствие данного сообщения в Вульгате (соответственно, и в русском переводе) объясняется, по-видимому, тем, что в латинских рукописях книга на этом не заканчивалась, а содержала еще две главы (15–16 главы в синодальном переводе). Если бы был сохранен рассказ о взятии Эзры на небо, читателю могло быть непонятно наличие в книге еще двух глав, в которых приводятся пророчества Эзры о грядущих событиях на земле.

Наличие в конце сирийского текста не очень понятной приписки: «Конец первого трактата Ездры»¹³ — давало основания предполагать, что, возможно, 4-я и 6-я Книги Эзры могли быть соединены еще в греческой версии. Однако против этого предположения, помимо того факта, что 6-я Книга Эзры отсутствует во всех версиях, не зависящих от латинской, свидетельствуют и данные самой древней рукописи, содержащей фрагмент греческого текста 6-й Книги Эзры. Анализ греческого фрагмента 3 Езд 15. 57–59 из Оксирина показал, что крайне маловероятно, чтобы в содержащем его кодексе ему предшествовал текст столь длинного произведения, как 4-я Книга Эзры¹⁴.

Отличается сирийская версия от Вульгаты и в передаче личных имен. Так, в 5-й главе очередную заповедь о посте дает Эзре ангел Иеремиил (а не Уриил, как в Вульгате и в русском переводе). В некоторых случаях сирийский перевод позволяет исправить ошибки переводчиков и переписчиков Вульгаты, попавшие затем и в европейские переводы¹⁵.

Современное издание сирийского текста, выпущенное Лейденским институтом Пешитты¹⁶, базируется на единственной сохранившейся

¹² *Klijn A. F. J. Die Esra-Apokalypse (IV Esra). Nach dem lateinischen Text unter Benutzung der anderen Versionen.* B., 1992. S. 5.

¹³ Окончание первого арабского перевода содержит похожую фразу: «Конец первого трактата книги Эзры, писца закона, за которым следует второй».

¹⁴ *Bergren Th. A. Sixth Ezra: The Text and Origin.* N. Y.; Oxf., 1998. P. 5.

¹⁵ См., например, примечание к стиху 5. 4.

¹⁶ *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta version. Pt. IV. Fasc. 3. Apocalypse of Baruch, 4 Esdras / Ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute.* Leiden, 1973.

полной рукописи книги, датируемой VI–VII вв.; в издании учитываются также разночтения из трех яковитских лекционариев, включающих несколько фрагментов из 6-й, 7-й и 12-й глав.

Книга переводится с сирийского языка на русский впервые. Использовался текст в издании Лейденского института; в ряде мест, где сирийский текст поврежден, учитывались эмендации, предлагаемые издателем. Подробное сопоставление с синодальным переводом не проводилось.

Соотношение различных систем нумерации книг Ездры

Евр. Библия	LXX	Вульгата	Слав. и рус. Библия	Научная классификация
Ezra-Nehemiah	"Εσδρας Β' ¹⁷	Ezrae = I Esdrae ¹⁸ + II Esdrae ¹⁹	1-я Книга Ездры и Книга Неемии	Ezra-Nehemiah ²⁰
	"Εσδρας Α'	III Ezrae	2-я Книга Ездры	3 Ezra
		4 Ezrae ²¹	3-я Книга Ездры	5 Ezra ²² (= 3 Езд 1–2) 4 Ezra (= 3 Езд 3–14) 6 Ezra (= 3 Езд 15–16)

Е. В. Барский

¹⁷ Первые 10 глав этой книги соответствуют 1-й Книге Ездры, главы 11–23 — Книге Неемии.

¹⁸ Соответствует 1-й Книге Ездры.

¹⁹ Соответствует Книге Неемии.

²⁰ Иногда выделяют отдельно Книгу Ездры (Book of Ezra) и Книгу Неемии (Book of Nehemiah). В русской традиции иногда используется название «Книга Эзры-Неемии» или «Книга Ездры-Неемии».

²¹ Обычно пишется III Ezrae. В некоторых изданиях использовалось также обозначение 2 Esdras. В рукописной традиции Вульгаты нередко главы 1–2 и 15–16 обозначались отдельно, как правило, 2 Esdrae и 5 Esdrae соответственно. Существовали и другие варианты нумерации; подробнее см. в: Robinson J. A., ed. Texts and studies: Contributions to Biblical and Patristic Literature. Nendlen/Liechtenstein, 1967. P. xxvi.

²² Иногда 5 Ezra и 6 Ezra называют 2 Ezra и 5 Ezra соответственно, следуя рукописной традиции Вульгаты.

3. 30 так как я увидел, как Ты терпишь грешников и щадишь нечестивых, но [при этом] погубил Свой народ и сохранил ненавидящих Тебя.
3. 31 И Ты не поведал никому, как познается путь Твой. Разве лучше поступал Вавилон по сравнению с Сионом?
3. 32 Или иной народ Ты знаешь лучше, чем Израиль? Или какое племя уверовало в Твой завет, как Иаков?
3. 33 Те, чье воздаяние не видно и чей труд не принес плодов. Ибо сколько я ни ходил³² по [различным] народам, я видел, что они сейчас процветают и [при этом] не помнят заповедей Твоих.
3. 34 Ныне же взвесь на весах наш грех и [грех] живущих в мире; и окажется, что перекаладина [весов] не наклонится [в ту или другую сторону]³³.
3. 35 Или когда не грешили пред Тобой живущие в мире, или какой народ так [как Израиль,] сохранил Твои заповеди?
3. 36 Ибо Ты найдешь по именам людей³⁴, которые сохранили Твои заповеди, а народ не найдешь.
4. 1 И ответил посланный ко мне Ангел, имя которого Уриил:
4. 2 «Возбудилось³⁵ сердце твое по поводу этого мира³⁶, и ты захотел понять путь Всевышнего».
4. 3 И ответил я: «Так, господин мой». И он снова ответил: «Я послан, чтобы показать тебе два пути и предложить тебе два подобия,
4. 4 из которых если ты одно мне покажешь, то и я тебе покажу этот путь, который ты жаждешь увидеть, и научу тебя, отчего [появилось] злое сердце».
4. 5 Я ответил: «Говори, господин мой». Он сказал: «Пойди, взвесь мне вес огня или измерь мне меру ветра, или призови мне день, который [уже] прошел».
4. 6 Я сказал ему: «Кто из рожденных может сделать то, что ты сказал мне [сделать], господин мой, спрашивая все это?»
4. 7 Он сказал мне: «Если бы я спросил тебя, сколько хранилищ имеется в глубине моря или сколько источников сверху бездны или сколько путей над твердью или каковы выходы шеола или пути рая,

³² В оригинале — параномастическая конструкция ܘܢܝܢܐ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ.

³³ Сирийский текст, возможно, испорчен (The Apocalypse of Ezra (II Esdras III–XIV) / Translated from the Syriac Text by G. H. Box. P. 21 (далее — Box. 1917)); здесь дан один из предположительных вариантов перевода.

³⁴ Т. е., по-видимому, отдельных людей в каждом народе.

³⁵ Использование здесь параномастического (абсолютного) инфинитива (ܘܢܝܢܐ) усиливает противопоставление двух частей фразы. Об употреблении в сирийском языке таких конструкций см.: Nöldeke. 2001. P. 235–236.

³⁶ Букв.: в этом мире.

4. 8 ты говорил бы мне: “в бездну я не спускался и в шеол я еще не сходил и на небо во все дни мои не восходил”;
4. 9 сейчас же я спросил тебя не об этом, но об огне и ветре и о дне, тех, через которые ты прошел³⁷ и вне которых ты не можешь существовать; а ты мне [ничего] не сказал о них».
4. 10 И сказал он мне: «Ты не можешь знать тех, что возрастают вместе с тобой.
4. 11 Как же сосуд твой может понять³⁸ путь Всевышнего? Ибо путь Всевышнего сотворен с помощью того, что непознаваемо, и не может тот, кто развращен в развращенном веке, познать путь Того, Кто не развращен». И когда я услышал это, я упал на лицо мое
4. 12 и сказал ему: «Лучше было бы нам, если бы мы не приходили [на землю], чем, придя, жить в нечестии и страдать, не зная, за что страдаем».
4. 13 Он ответил мне: «Пошли рощи деревьев долины и составили план и
4. 14 сказали: “давайте пойдем и сделаем войну с морем, чтобы оно удалилось от нас, и [тогда] мы сделаем себе еще [одну] рощу”.
4. 15 И морские волны также составили план и сказали: “давайте поднимемся и сделаем войну с рощей долины, чтобы и там сделать себе еще место”.
4. 16 И оказался план рощи тщетным, потому что пришел огонь и пожрал ее;
4. 17 а также и план волн морских, потому что встал [на их пути] песок и воспрепятствовал им.
4. 18 Итак, если бы ты был их судьей, кого из них ты бы оправдал, а кого — осудил?»
4. 19 Я ответил: «И те, и другие задумали тщетное, ибо для рощи назначена земля, а морю — место, чтобы оно несло свои волны».
4. 20 Он ответил мне: «Хорошо ты рассудил. А почему ты не рассудил себя самого?
4. 21 Ибо как роще дана земля, а морю — место, чтобы оно несло свои волны, так и те, кто живут на земле, могут знать только то, что на земле, а Тот, Кто над небом, — то, что над небом».
4. 22 Я ответил ему: «Я спрошу тебя, господин мой: зачем, господин мой, дан мне разум³⁹?
4. 23 Ибо я хотел спрашивать не о вышних путях, а о тех, которые

³⁷ Перевод сделан с учетом эмендации. В рукописи стоит не ܕܝܚܝܠ «ты прошел», а ܕܝܫܠܘܟܝܢ «ты сделал».

³⁸ Букв.: удерживать.

³⁹ ܕܝܚܝܠܘܟܝܢ — букв.: ум для мышления.

- встречают нас⁴⁰ каждый день. Ибо Израиль отдан народам; народ, который Ты возлюбил, отдан племенам нечестивым. И святой закон отцов наших прекратился, и нет написанных заповедей.
4. 24 И мы исходим из мира, как саранча, и живем подобно пару, и мы недостойны, чтобы была к нам милость.
4. 25 Но что Он сделает имени Своему великому, которое произнесено над нами? Об этом я спрашивал».
4. 26 Он ответил мне: «Если ты будешь [жить], ты увидишь, а если ты много поживешь, то ты удивишься, потому что торопится пройти век,
4. 27 который не может нести того, что обещано праведникам, — потому этот век полон воздыханий и многих болезней.
4. 28 Ибо посеяно то зло, о котором ты меня спрашивал, но еще не пришла его жатва.
4. 29 Итак, если не будет сжато то, что посеяно, и не исчезнет то место, где посеяно зло, то не придет земля, где посеяно добро,
4. 30 потому что [всего] одно зерно злого семени было изначально всеяно⁴¹ в сердце Адама, а сколько плодов нечестия оно произвело⁴² вплоть до настоящего времени и будет производить, пока не настанет жатва!
4. 31 Итак, сравни сам и увидишь, что одно посеянное зерно злого семени произвело столько плодов нечестия.
4. 32 Итак, когда будут посеяны бесчисленные благие колосья, то какую жатву им предстоит произвести?»
4. 33 Я ответил ему: «Как долго и когда это [будет]? Ибо годы наши немногочисленны и злы».
4. 34 Он ответил мне: «Ты торопишься не более, чем Всевышний. Ибо ты торопишься ради себя самого, а Всевышний — ради многих.
4. 35 Разве не спрашивали об этом [ранее⁴³] души праведников в своих хранилищах⁴⁴: “Доколе мы здесь и когда [будет] жатва нашего воздаяния?”
4. 36 Ответил им Ангел Иеремиил: “Доколе не исполнится число тех [душ], которые подобны вам, потому что Святой взвесил век

⁴⁰ Букв.: проходят мимо нас.

⁴¹ Несогласование по роду между субъектом предложения (зерно, ܟܘܢܝܐ — fem.) и относящимися к нему указательным местоимением (ܐܘܢ — masc.) и глаголом (ܘܨܝܪܘܢ — masc.) остается необъясненным. Можно предположить, что согласование шло по слову «семья» (ܟܘܢܝܐ — fem.), хотя грамматически такой вариант остается ущербным.

⁴² Глагольные формы мужского рода ܘܨܝܪܘܢ и ܘܨܝܪܘܢ, по-видимому, также относятся к зерну, несмотря на отсутствие согласования по роду.

⁴³ Вставка отражает употребление перфекта смыслового глагола вместе с перфектом глагола «быть».

⁴⁴ Имеются в виду места пребывания душ умерших — *Vox*. 1917. P. 27.

4. 37 и измерил времена и посчитал сроки и не упокоит⁴⁵ и не подвигнет, пока не исполнится число, о котором сказано”».
4. 38 Я ответил: «О, Господи, Господь мой! Вот⁴⁶, все мы, однако, исполнены нечестия,
4. 39 и, возможно, именно из-за нас праведникам будет отказано в воздаянии — из-за грехов жителей земли».
4. 40 От ответил мне: «Иди, спроси ту, которая приняла в утробе: когда исполнятся ее девять месяцев, сможет ли утроба удержать младенца внутри».
4. 41 Я сказал: «Не сможет, Господь мой». Он ответил мне: «Шеол и хранилища душ подобны утробе,
4. 42 ибо как та, которая рожает, торопится, чтобы избежать родовых страданий, так и они торопятся отдать то, что помещено в них от начала.
4. 43 И тогда будет открыто тебе то, что ты жаждал увидеть».
4. 44 Я ответил: «Если обрел я милость в глазах твоих и если возможно, что я подхожу [для этого],
4. 45 то поведай мне хотя бы следующее: время, которое прошло над нами, более ли того, которому предстоит прийти?
4. 46 Ибо время, которое прошло, я знаю, а того, которому предстоит быть, не знаю».
4. 47 Он ответил мне: «Встань справа, и я покажу тебе толкование подобия».
4. 48 Я встал и увидел: вот, прошла передо мной пылающая огненная печь, и когда прошло пламя, я увидел, что остался дым,
4. 49 А затем прошло передо мной облако, полное воды, и оно излило весьма сильный дождь, и когда прошла ярость дождя, остались в нем капли.
4. 50 Он сказал мне: «Размышляй в душе твоей и узри: как дождь превосходит капли, а огонь — дым, так же превосходит и мера того, что прошло; ибо остались капли и дым».
4. 51 И молил я его: «Доживу ли я до этих дней и что будет в эти дни?»
4. 52 Он ответил мне: «О знамениях, о которых ты меня спросил, я могу сказать тебе, но я не послан к тебе говорить о твоей жизни; ибо я к тому же и не знаю [об этом].
5. 1 А о знамениях: вот, придут дни, когда живущие на земле будут охвачены сильным смятением и будет скрыта истинная доля и земля будет лишена веры.

⁴⁵ Текст испорчен. Предполагается, что ошибка, возможно, возникла еще в греческом протографе сирийского текста: $\sigma\epsilon\iota\sigma\epsilon\iota$ было заменено на $\sigma\upsilon\upsilon\upsilon\sigma\epsilon\iota$. В греческом тексте, лежавшем в основе переводе Вульгаты, эта ошибка отсутствовала, что видно из латинского варианта: *et non commovet nec excitabit*.

⁴⁶ Вместо стоящего в рукописи ܩܠܘܢ издатели предлагают читать ܩܘܢ .

5. 2 И умножится беззаконие и невоздержанность⁴⁷ более, нежели то, что ты видишь сейчас, и более, нежели то, о чем ты слышал ранее.
5. 3 И будет, что окажется неустойчивой и непроходимой та страна, которую сейчас ты видишь царствующей, и увидят, что страна эта пустынна.
5. 4 Если же Всевышний даст тебе видеть, ты увидишь то, что [будет] после третьего [дня?] смятения⁴⁸: явится вдруг солнце ночью и луна днем,
5. 5 и дерево потечет кровью, и камень даст голос свой, и народы придут в движение, и воздух будет изменен.
5. 6 И воцарится Тот, на которого не надеются многие, и птицы переселятся.
5. 7 И море Содома произведет многих рыб и даст свой голос ночью Тот, которого многие не знают, и все услышат это⁴⁹.
5. 8 И расселины сделаются во многих местах, и часто будет посылаем огонь, и дикие звери переселятся с мест своих. И явятся знамения от женщин, ибо будут рождены младенцы несовершенные⁵⁰.
5. 9 И в сладких водах окажутся соленые, и друзья вдруг устроят войну друг с другом; тогда скроется мудрость, и разум удалится в свои хранилища.
5. 10 И он⁵¹ будет взыскуем⁵² многими и не будет найден; и умножится на земле несправедливость и невоздержанность.
5. 11 И будет спрашивать [некая] местность ту, которая рядом с ней: «Не проходила ли через тебя праведность или человек, поступающий праведно?» А та местность даст отрицательный ответ.
5. 12 И будет в то время — будут надеяться люди и не получают, будут изнемогать и не обретут, будут трудиться и не утвердится путь их.
5. 13 Мне заповедано сказать тебе об этих знамениях, а если ты еще помолишься и поплачешь⁵³, как сейчас, и попостишься семь дней, то ты услышишь то, что больше этого».

⁴⁷ Или: распутство.

⁴⁸ Текст синодального перевода «после третьей трубы», по-видимому, следует частой в современных европейских переводах ошибке (лат. turbam вместо turbatam).

⁴⁹ Местоименный суффикс жен. рода в ܐܘܪܘܫܐܝܡ относится, по-видимому, ко всей ситуации. Можно считать это место ошибкой, как и в стихе 3.21, и перевод должен быть: и все услышат его.

⁵⁰ Т. е. недоношенные.

⁵¹ Имеется в виду разум.

⁵² Это слово (ܐܘܪܘܫܐܝܡ) отсутствует в сирийском тексте и добавляется обычно издателями и переводчиками по смыслу.

⁵³ В этом месте в издании, по-видимому, ошибка, и следует вместо ܐܘܪܘܫܐܝܡ «попросишь» читать ܐܘܪܘܫܐܝܡ «поплачешь». Это подтверждается сирийским текстом в стихе 5. 20 (ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܐܘܪܘܫܐܝܡ) и латинским текстом в обоих случаях (et si oraveris iterum et ploraveris — 5. 13; et ego ieiunavi... ululans et plorans — 5. 20).

5. 14 Я пробудился, и тело мое сильно дрожало, и душа моя изнемогла, как будто [она готова была] выйти [из тела].
5. 15 Но взял меня тот Ангел, который говорил со мной, и оживил меня и поставил меня на ноги мои.
5. 16 И было во вторую ночь, пришел ко мне Псалтиэль⁵⁴, глава народа, и сказал мне: «Где ты был и почему лицо твое печально?»
5. 17 Или ты не знаешь, что ты тот, кому вверен Израиль в стране его⁵⁵ пленения.
5. 18 Итак, восстань и поешь немного хлеба, чтобы тебе не оставить их, как пастух [оставляет] свое стадо хищным волкам».
5. 19 Я сказал ему: «Уйди от меня и не приближайся ко мне семь дней, а затем приди ко мне, и я сообщу тебе нечто⁵⁶». И когда я сказал ему [это], он удалился от меня. Молитва Эзры⁵⁷.
5. 20 Я постился семь дней, стеноя и плача, как заповедал мне Ангел Иеремиил⁵⁸.
5. 21 А через семь дней, вот, снова помышления моего сердца весьма смущали меня.
5. 22 И душа моя приняла дух разумения, и снова стал я говорить ко Всевышнему слова прошения и моления:
5. 23 «О, Господи, Господь мой, из всех лесов земли и ее деревьев Ты избрал Себе одну [виноградную] лозу,
5. 24 и из всех стран вселенной Ты избрал себе одно место⁵⁹,
5. 25 и из всех глубин морских Ты преумножил Себе один поток⁶⁰; и из всех цветов вселенной Ты избрал Себе один цветок⁶¹; и из всех построенных городов Ты освятил Себе Сион;
5. 26 и из всех птиц сотворенных Ты назвал для Себя одного голубя⁶²; и из всех овец⁶³ сотворенных Ты избрал Себе одну овцу;
5. 27 и из множества народов Ты приблизил к Себе один народ; и самый лучший закон⁶⁴ Ты дал этому народу, который Ты возлюбил.
5. 28 А теперь, Господи, Ты предал одного многим и осудил один корень более, чем многие, и рассеял и разметал Свой единствен-

⁵⁴ В синодальном переводе — Салафиил (вероятно, из рукописной традиции Вульгаты); в Вульгате — Phalthihel. Имя связывают обычно с упоминаемым в 2 Цар 3, 15 Фалтием (𐤐𐤕𐤕𐤋𐤀, Faltihel, Фалтиһл).

⁵⁵ Букв.: их.

⁵⁶ Букв.: [некое] слово.

⁵⁷ Эти слова, имеющиеся в сирийской рукописи, отсутствуют в тексте Вульгаты.

⁵⁸ Сир. 𐤀𐤆𐤀𐤌 ; в синодальном переводе, вслед за Вульгатой, Urihel, Уриил.

⁵⁹ Т. е. Палестину, Святую землю.

⁶⁰ Т. е. Иордан.

⁶¹ Речь идет об Израиле. Ср.: Песн. 2, 2.

⁶² Речь идет опять об Израиле. Ср.: Пс. 74, 19; Песн. 2, 14.

⁶³ Букв.: из всего мелкого рогатого скота.

⁶⁴ Букв.: закон, выбранный из всех, т. е. «отборный».

- ный [народ] среди многих.
5. 29 И те, кто противостоят Твоим заповедям, попрали тех, кто верили в Твой завет.
5. 30 Но даже если Ты возненавидел⁶⁵ Свой народ, он должен был быть наказан [лишь] Тобой⁶⁶.
5. 31 После того как я сказал это, послан был ко мне тот Ангел, который был послан ко мне в прошедшую ночь⁶⁷;
5. 32 он сказал мне: «Послушай меня, Эзра, и я сообщу тебе; посмотри на меня, и я предложу тебе слова».
5. 33 Я сказал ему: «Говори, Господи», и он сказал мне: «Ты в возбуждении по поводу Израиля? Или ты возлюбил его сильнее, чем Создавший его?»
5. 34 Я сказал: «Нет, Господи, но я весьма печалился и говорил оттого, что мои поведья бичуют меня во всякий час, когда я хочу понять установление закона Всевышнего и исследовать нечто из Его суда».
5. 35 Он сказал мне: «Не можешь ты [сделать этого]». А я сказал ему: «Почему, Господи, молю [Тебя]⁶⁸? Иначе зачем я рожден, и почему не стала для меня утроба моей матери могилой, чтобы я не видел бедствие Иакова и несчастье потомства Израиля?»
5. 36 Он ответил мне: «Посчитай мне тех, кто пока еще не пришел⁶⁹, собери мне рассеянные капли, заставь цвести увядшие цветы,
5. 37 открой мне закрытые хранилища и выведи духов, заключенных⁷⁰ в них. Покажи мне подобие лица тех, кого ты еще не видел, или покажи мне подобие голоса, и тогда я поведаю тебе о страдании и о времени, которое ты желал видеть».
5. 38 Я сказал: «Господи, Господь мой! Кто может знать [все] это, кроме Того, Кто живет не с людьми?»
5. 39 Я же, неразумный и несчастный, как могу говорить о том, что Ты меня спросил?»
5. 40 Он сказал мне: «Как ты не можешь сделать ничего из того, что сказано, так же ты не можешь постигнуть Мой суд или исполнение любви, которую Я обещал Моему народу».
5. 41 Я сказал: «Но, Господи, вот, Ты дал обещание тем, которые [будут жить] в конце; а что делать тем, кто [жил] в начале, или живущим

⁶⁵ Букв.: ненавистью возненавидел. Использование паронимастического инфинитива усиливает звучание фразы; вариант перевода: возненавидел столь сильно — *Вох.* 1917. Р. 34.

⁶⁶ Букв.: Твоими руками. Мысль Эзры, по-видимому, состоит в том, что Господь должен был наказать Израиль не через иноземное вторжение, а, например, посредством чумы или землетрясения.

⁶⁷ По смыслу: в прошлый раз, не обязательно в последнюю ночь.

⁶⁸ Возможен также перевод с учетом эмендации (ﻟﻪ ﺧﻴﻠﻰ) вместо (ﻟﻰ ﺧﻴﻠﻰ): Почему, Господи, я не [могу] молиться?

⁶⁹ Т. е.: сосчитай мне нерожденных.

⁷⁰ Или «ветры, заключенные».

- [сейчас] или тем, кто [будет жить] после нас?»
5. 42 Он ответил мне: «Венцу уподобил Я суд Мой: подобно тому, как нет ничего после последних, так нет и ничего ранее первых⁷¹».
5. 43 Я сказал: «Не мог ли Ты сотворить одновременно тех, что были, и тех, что существуют [сейчас], подобно и тех, что будут, чтобы сразу показать Твой суд?»
5. 44 Он ответил мне: «Создание торопится не сильнее, чем его Создатель; ведь мир не смог бы одновременно понести тех, кто был в нем [в разное время]».
5. 45 Я снова ответил: «А как Ты сказал рабу Твоему, что Ты одновременно оживишь [все] творение, которое Ты сотворил? Итак, если они оживут одновременно и творение вынесет это, то оно и сейчас смогло бы вынести их, если бы они существовали одновременно».
5. 46 Он ответил мне: «Спроси утробу женщины и скажи ей: Если ты рождаешь десять [детей], то зачем рождаешь их [каждого в свое] время? Итак, попроси ее⁷², чтобы она произвела их [сразу] все десять».
5. 47 Я сказал: «Она не может, Господи, только [каждого в свое] время».
5. 48 Он сказал мне: «И Я дал землю в качестве утробы тем, кто приходит на нее [в свое] время.
5. 49 Ибо как дитя не рождает, а также та, что состарилась, так и Я установил в мире, который Я сотворил».
5. 50 Я спросил Его: «Теперь, когда Ты дал мне путь, я буду говорить перед Тобой: наша мать, Сион, о которой Ты говорил мне, все ли еще она молода, Господи, или уже приблизилась к старости?»
5. 51 Он ответил мне: «Спроси рождающую, и она скажет тебе.
5. 52 Скажи ей: “Почему те, кого ты сейчас рождаешь, похожи на прежних, но меньше их размером?”
5. 53 Также и она скажет тебе: “Отличаются те, что рождены в силе молодости, от тех, что рождены в старости, когда утроба уменьшилась”.
5. 54 Посмотри и ты и увидь, что вы меньше размером по сравнению с теми, кто [жил] до вас.
5. 55 Также и те, кто придут после вас, будут меньше вас, потому что творение⁷³ уже состарилось и сила его юности прошла».
5. 56 Я ответил: «Прошу тебя, Господи: если я нашел милость пред

⁷¹ Смысл фразы заключается, по-видимому, в том, что суд Божий охватывает все периоды бытия.

⁷² Т. е. утробу.

⁷³ По-сирийски слово «творение» (ܐܘܪܘܚܐ) — женского рода, что оправдывает его сравнение с женщиной.

- Тобой, поведай рабу Твоему, с помощью кого Ты посетишь Свое творение?»
6. 1 Он сказал мне: «Начало — посредством человека, конец — Моей собственной рукой. Ибо как⁷⁴ прежде, чем возникла земля вселенной, и прежде, чем появились границы мира, и прежде, чем стали дуть тяжелые ветры,
6. 2 и прежде, чем был услышан звук грома, и прежде, чем засияли блистания молний, и прежде, чем была устроена земля рая,
6. 3 и прежде, чем явилась красота цветов, и прежде, чем окрепла сила колебаний [земли], и прежде, чем были собраны бесчисленные армии ангелов,
6. 4 и прежде, чем была поднята высота воздуха, и прежде, чем были названы меры тверди, и прежде, чем было укреплено подножие⁷⁵ Сиона,
6. 5 и прежде, чем были исследованы имеющиеся годы, и прежде, чем были образованы безрассудства сегодняшних грешников, и прежде, чем были запечатлены те, кто скопили себе сокровища⁷⁶ веры,
6. 6 тогда Я задумал, и все они возникли лишь посредством Моих рук, а не посредством рук кого-то другого».
6. 7 Я ответил: «Каково [будет] разделение времен? То есть⁷⁷ когда [будет] конец первого мира и когда — начало второго?»
6. 8 Он сказал мне: «От Авраама и до Авраама⁷⁸. От Авраама родился Исаак, и от Исаака родился Иаков и Исав, и рука Иакова держала пятку Исава;
6. 9 пятка — первого, Исава, а рука — второго, Иакова.
6. 10 Ибо первое у человека — его рука, а конец человека — его пятка; итак, Эзра, не ищи ничего другого от пятки до руки».
6. 11 Я ответил: «О, Господи, Господь мой: если я нашел милость в глазах Твоих,
6. 12 то поведай мне, рабу Твоему, конец этих знамений, которые Ты мне отчасти⁷⁹ поведал прошедшей ночью».
6. 13 Он сказал мне: «Встань на ноги твои и услышь громкий⁸⁰ голос;

⁷⁴ Слово ܕܟܝܢ «как» некоторые исследователи считают ошибочной вставкой — *Вох.* 1917. Р. 38.

⁷⁵ Букв.: ܦܘܬܐ — скамеечка для ног.

⁷⁶ Использован устойчивый оборот: ܦܘܬܐ ܕܚܝܝܢ — копить сокровища.

⁷⁷ Букв.: или.

⁷⁸ Предлагалась реконструкция греч. оригинала этого не вполне ясного места: ἀπὸ τοῦ Ἀβραάμ ἕως τῶν τοῦ Ἀβραάμ. Т. е. речь, возможно идет о том, что от конца первого мира до начала второго пройдет совсем мало времени — как от Авраама до его потомков (*Вох.* 1917. Р. 40).

⁷⁹ Букв.: немного.

⁸⁰ Букв.: великий.

6. 14 и будет, что если потрясется это место, на котором ты стоишь,
 6. 15 когда к тебе будет голос⁸¹, не ужасайся, потому что это слово
 [касается] вести о конце, и основания земли поймут,
 6. 16 что это слово относится к ним. Они будут дрожать и трястись, ибо
 они чувствуют, что их конец изменится».
6. 17 Услышав [это], я встал на ноги, и вот, я услышал голос говоряще-
 го, и голос Его был, как голос многих вод.
6. 18 Он сказал: «Вот, идут дни, и будет, когда Я приближусь, чтобы
 посетить жителей земли,
 6. 19 и когда Я соберусь исследовать [то, что] в руках нечестивцев,
 и когда свершится унижение Сиона,
 6. 20 и когда мир, которому предстоит прейти, будет готов к получению
 печати, Я сотворю такие знамения: книги раскроются над лицом
 тверди, и все одновременно увидят Мой суд.
6. 21 Однолетние младенцы заговорят и поднимут⁸² свой голос; и име-
 ющие в утробе родят не в свой срок младенцев трех и четырех
 месяцев, и они выживут и будут скакать.
6. 22 И вдруг места, в которых не сеяли, окажутся засеянными, а пол-
 ные хранилища окажутся пустыми,
 6. 23 И громко⁸³ затрубит тот рог, который все вдруг услышат и ужаснутся.
 6. 24 И будет в то время — станут воевать друзья с друзьями, как вра-
 ги, так что изумится земля и ее жители; и источники ручьев будут
 стоять неподвижно три часа.
6. 25 И все, что останется от всего того, о чем Я тебе сказал ранее, будет
 жить, увидит спасение Мое и конец мира
 6. 26 и затем увидит людей, которые были вознесены, тех, которые не
 вкусили смерти от своего рождения. И обратится сердце живу-
 щих на земле и разум их станет иным,
 6. 27 ибо зло уничтожится и обман исчезнет,
 6. 28 вера расцветет, развращение будет побеждено и явится правда,
 пребывавшая без плода много лет».
6. 29 И было, когда Он говорил со мной, вот, земля, на которой я стоял,
 понемногу тряслась.
6. 30 Он сказал мне: «Я пришел, чтобы сообщить тебе это в эту ночь.
 6. 31 Итак, если ты опять попросишь и попостишься семь дней, то
 я открою тебе [нечто], большее этого,
 6. 32 так как воистину⁸⁴ услышан твой голос у Всевышнего. Ибо увидел
 Всемогущий твою искренность, а также ту чистоту, которая есть у

⁸¹ Букв.: когда будет говорено (אמר) с тобою.

⁸² Букв.: дадут.

⁸³ Букв.: сильным голосом.

⁸⁴ Передает параномастический инфинитив אמר .

- тебя с детства,
6. 33 и по этой причине послал меня, чтобы я открыл тебе все это». И сказал он мне: «Мужайся и не бойся,
6. 34 и не торопись думать плохо о первоначальных⁸⁵ временах, чтобы не было о тебе расследования в последние времена».
6. 35 После этого я плакал и постился семь дней, чтобы мне завершить три недели, о которых мне было сказано.
6. 36 И во вторую ночь, вот, сердце мое снова смутилось во мне, и я начал говорить перед Всевышним,
6. 37 ибо сильно вскипел дух мой и душа моя возбудилась.
6. 38 И сказал я: «О, Господи, Господь мой! Воистину Ты сказал в начале Твоего творения, в первый день: пусть будут небеса и земля. И Твое слово, Господи, утвердило это дело.
6. 39 И дух затем носился, и тьма покрывала, и молчание голоса; и человеческого голоса еще не было.
6. 40 Затем Ты сказал, чтобы свет вышел из своего хранилища, дабы были увидены Твои дела.
6. 41 Во второй день Ты сотворил духа⁸⁶ тверди и повелел ему произвести разделение между водами, чтобы часть из них поднялась выше, а другая часть пребывала ниже.
6. 42 В третий день Ты заповедал водам собраться в одну из семи частей земли; шесть же частей ты высушил и сохранил, чтобы [некоторые] из них служили Тебе и [чтобы] их обрабатывали и засевали.
6. 43 Твое же собственное слово вышло, и Твое дело тотчас было сделано.
6. 44 Ибо затем внезапно воссияли плоды многие, бесчисленные, сладкие по вкусу и всяких различных видов; и цветы, по форме не похожие друг на друга; и деревья, не одинаковые видом; и запахи, которые непостижимы в своих ароматах; все это возникло в третий день.
6. 45 В четвертый день Ты приказал, и возникло сияющее солнце, свечение луны и устройство звезд.
6. 46 Ты заповедал им, чтобы они светили человеку, которого Ты собирался сотворить.
6. 47 В пятый день Ты приказал седьмой части, где были воды, чтобы они⁸⁷ извели животных, птиц и рыб.
6. 48 Безгласные и бездушные воды творили нечто одушевленное, чтобы благодаря этому [многие] поколения рассказывали о Твоих чудесах.
6. 49 Затем Ты сохранил двух животных, которых Ты создал: и дал имя

⁸⁵ Т. е. о прошедших.

⁸⁶ Возможно, речь идет об ангеле — *Vox*. 1917. P. 45.

⁸⁷ Т. е. воды.

- одному Бегемот, а имя другому — Левиафан.
6. 50 И отделил их одно от другого, поскольку эта седьмая, водная⁸⁸ часть не способна была выдержать их [обоих].
6. 51 И дал Ты Бегемоту одну из тех частей, которые Ты высушил в третий день, чтобы он жил там, где тысяча гор⁸⁹.
6. 52 Левиафану же Ты дал одну из семи частей, [ту,] которая водная. И Ты сохранил их, чтобы они были пищей тому, кому Ты захочешь, и тогда, когда Ты захочешь.
6. 53 В шестой день Ты повелел земле, чтобы она извела пред Тобой домашних и диких животных и пресмыкающихся.
6. 54 И над ними Ты поставил правителем Адама, над всеми творениями, которые ты создал ранее. А от него произошли мы, народ, который Ты избрал.
6. 55 Все это я сказал перед Тобой, Господи, Господь мой, поскольку Ты сказал, что ради нас Ты создал этот мир.
6. 56 А об остальных народах, произошедших от Адама, Ты сказал, что они ничто и уподобил их плевку, а их преуспеяние Ты уподобил капле из кувшина.
6. 57 А сейчас, Господи, вот, эти народы, которые почитаются за ничто, правят нами и попирают нас;
6. 58 мы же, Твой народ, который Ты почтил, назвав первородным и едиnorodным, ближним и возлюбленным, вот, мы отданы в их руки.
6. 59 Если ради нас сотворен мир, то почему мы не наследуем наш мир? Доколе это будет?»
7. 1 После того, как я кончил говорить эти слова, вот, был послан ко мне тот же Ангел, что и в предыдущие ночи.
7. 2 Он сказал мне: «Восстань, Эзра, и слушай слова; я пришел ради того, чтобы сказать их тебе⁹⁰».
7. 3 Я сказал ему: «Говори, Господи». Он сказал мне: «Если море будет помещено в просторное место, так что оно станет широким и безграничным,
7. 4 а вход в него [будет] помещен в узкое место, так что он будет подобен реке,
7. 5 и если некто пожелает войти в море, увидеть его и стать его владыкой, то без того, чтобы перейти ему через узкое место, как он сможет пройти к широкому?»

⁸⁸ Букв.: влажная.

⁸⁹ Здесь, очевидно, присутствует причудливое заимствование из Пс 49. 10: «ибо Мои все живые существа леса и животные в тысяче гор». Слово «животные» в древнеевр. тексте звучит как *bəhēmōt*.

⁹⁰ Букв.: слова, ради того, чтобы сказать которые тебе, я пришел.

7. 6 Услышь еще и нечто иное: Есть город, построенный и поставленный в просторной долине, и этот город полон многих хороших вещей.
7. 7 А вход в него узок и расположен на высоте, так что с правой стороны [от него] огонь, а с левой — глубокая вода.
7. 8 Между водой и огнем расположена одна тропа, причем эта тропа достаточна только для ступни человека.
7. 9 Если же этот город будет дан в качестве наследства, то разве наследник может принять свое наследство, не пройдя через эту устроенную опасность?»
7. 10 Я сказал ему: «Действительно так, Господи».
7. 11 Он ответил мне: «То же и с участью Израиля; ибо ради них я создал мир, и когда Адам преступил заповедь, было проклято то, что было создано.
7. 12 По этой причине входы нынешнего мира стали узкими и полными стенований, страданий, многих опасностей и великой заботы вместе с болезнями и печальями.
7. 13 Но входы мира грядущего широки и лишены заботы; они творят бессмертные плоды.
7. 14 Таким образом, если живущие не пройдут через эти тесные и злые [обстоятельства], не найдут они того, что им предназначено.
7. 15 Но сейчас почему ты потрясен тем, что ты тленен? И почему ты смущен тем, что ты смертен?
7. 16 И почему ты не подумал⁹¹ о том, чему предстоит [случиться], вместо того чтобы [думать] о том, что есть сейчас?»
7. 17 Я сказал: «Господи, Господь мой! Ведь вот, Ты провел разделение в Твоем законе, [согласно которому] праведники унаследуют [все] это, а нечестивые погибнут.
7. 18 Итак, праведники достойно переносят тесные обстоятельства, поскольку они надеются войти в широту; а нечестивые страдают от тесноты и при этом не увидят широты».
7. 19 Он ответил мне: «Ты не мудрее Бога и не умнее Всевышнего.
7. 20 Итак, погибли многие из пришедших [на землю] по той причине, что из-за них был презираем установленный Мною закон.
7. 21 Ибо Бог установил заповеди для тех, которые пришли [на землю], когда они пришли, о том, что им делать, чтобы жить, и что им соблюдать, чтобы не быть наказанными.
7. 22 Они же воспротивились, не послушали Его, установили для себя собственные тщетные измышления
7. 23 и умножили свои уловки и падения. Они сказали по поводу всего этого, что нет Всевышнего и что они не знают Его путей.

⁹¹ Букв.: не взял на сердце.

7. 24 И закон Его они презрели, установления Его отвергли, заповедям Его не верили и делами Его пренебрегли.
7. 25 Поэтому, о Эзра, пустые [вещи] для пустых, а полные — для тех, кто полон.
7. 26 Ибо вот, идут дни, когда придут те знамения, о которых Я ранее говорил тебе, и будет открыта невеста, которая явится как город⁹², и явится тот [город], который сейчас отделен.
7. 27 И всякий, кто спасется от тех зол, о которых было сказано ранее, увидит Мои чудеса.
7. 28 Ибо будет открыт Мой Сын Мессия⁹³ вместе с теми, кто с Ним, и будет радовать тех, которые остались, тридцать лет.
7. 29 После этих лет умрет Мой Сын Мессия и все те, в ком есть душа человеческая.
7. 30 И мир вернется на семь дней к своему первоначальному молчанию, подобно тому, что было в начале⁹⁴, так что никого не останется.
7. 31 Через семь дней пробудится мир, который сейчас не бодрствует, а разращение погибнет.
7. 32 Земля отдаст спящих в ней, прах отдаст тех, кто почивает в нем, и хранилища отдадут души, помещенные в них.
7. 33 Откроется Всевышний на престоле суда, и придет конец; сострадание пройдет, жалость удалится, и долготерпение будет собрано⁹⁵.
7. 34 Останется же только Мой собственный суд, правда восстанет, и вера расцветет.
7. 35 И придет изобилие, и награда станет известна, будут разбужены [дела] милостыни, и злые дела не будут спать.
7. 36 Явится яма мучений, а напротив нее — место покоя; откроется печь геенны, а напротив нее — рай наслаждений.
7. 37 Скажет тогда Всевышний перед пробуждаемыми народами: смотрите и узрите то, от чего вы отrekliсь, или Того, Кому вы не служили, или Того, чьи заповеди вы отвергли.
7. 38 Итак, узрите перед вами: вот, здесь покой и наслаждение, а там — огонь и мучение. Так Он скажет им в день суда.
7. 39 Ибо день суда таков: не будет в нем ни солнца, ни луны, ни звезд;
7. 40 ни облаков, ни молний, ни грома; ни ветров, ни воды, ни воздуха; ни тьмы, ни вечера, ни утра;

⁹² Речь здесь идет о рае.

⁹³ Слово «Сын» в этом стихе отсутствует во всех древних переводах, кроме латинского, сирийского и первого арабского. В латинском и сирийском тексте есть еще несколько мессианских мест, говорящих о Сыне Божиим: 7. 29, 13. 32, 13. 37, 13. 52, 14. 9.

⁹⁴ **בְּרֵאשִׁית** — «в начале», первые слова книги Бытия. Имеется в виду то состояние, которое предшествовало сотворению Богом мира.

⁹⁵ По-видимому, имеется в виду: удалится.

7. 41 ни лета, ни зимы, ни новолетия⁹⁶; ни жары, ни льда, ни мороза; ни града, ни росы, ни дождя;
7. 42 ни полудня, ни ночи, ни дневного времени; ни света, ни светила, ни луча, ни сияния — но только ослепительный блеск славы Всевышнего, от Которого предстоит увидеть то, что установлено.
7. 43 А длительность будет у этого [дня такая], как будто бы [это была] неделя лет.
7. 44 Это суд⁹⁷ Мой и его закон, и только тебе одному Я поведал о них».
7. 45 Я ответил: «Господи, Господь мой! Я и тогда сказал и сейчас снова говорю: блаженны те, кто пришли и сохранили установленные Тобою заповеди.
7. 46 Но те, о которых мое ходатайство... ибо кто из пришедших не согрешил? И кто из рожденных не преступил Твою заповедь?
7. 47 И сейчас я вижу⁹⁸ что для немногих предназначен грядущий мир, который произведет наслаждение, а для многих — мучение.
7. 48 Ибо есть в нас злое сердце, которое отстранило нас от них⁹⁹, повело нас к развращению, показало нам пути смерти, повело нас к дорогам погибели и удалило нас от жизни. И это было не с немногими, но, возможно¹⁰⁰, со всеми жившими».
7. 49 Он сказал мне: «Слушай меня, Эзра, и я скажу тебе и снова научу тебя.
7. 50 По этой причине Всевышний сотворил не один мир, а два.
7. 51 Ты же, раз ты сказал, что не много праведников, но мало, слушай об этом:
7. 52 Если у тебя будут драгоценные камни, причем немногочисленные, будешь ли ты увеличивать их число с помощью свинца и глины¹⁰¹?»
7. 53 Я же сказал: «Господи, как это возможно?»
7. 54 Он ответил мне: «Не только это [возможно], но спроси землю, и она скажет тебе; скажи ей, и она поведаст тебе.
7. 55 Скажи ей: ты произвела золото, серебро, медь, железо, свинец и глину;
7. 56 серебра же больше, чем золота, меди — чем серебра, железа — чем меди, свинца — чем железа, а глины — чем свинца;
7. 57 итак, сравни и увидишь, больше или меньше того, что [больше] ценят и [больше] любят?»

⁹⁶ Имеется в виду осень — *Вох*. 1917. Р. 53.

⁹⁷ Учитывается эмендация: вместо ܕܢܗ следует читать ܕܢܗܝܢܐ .

⁹⁸ Учитывается эмендация: вместо ܕܢܗܝܢܐ следует читать ܕܢܗܝܢܐ .

⁹⁹ От заповедей.

¹⁰⁰ Учитывается эмендация: вместо ܕܢܗܝܢܐ следует читать ܕܢܗܝܢܐ .

¹⁰¹ Перевод дан с учетом текста Вульгаты, т. к. сирийский текст в этом месте, по-видимому, испорчен.

7. 58 Я сказал: «Господи, Господь мой, то, чего много, дешево, а то, чего мало, дорого».
7. 59 Он ответил мне: «Итак, сравни ты в душе своей то, о чем ты думал. Ибо каждый, у кого есть немного того, что редкое, радуется об этом более, чем тот, у кого есть нечто частое.
7. 60 Так же и обещание Моего суда. Ибо Я радуюсь и наслаждаюсь теми немногими, которые живут, поскольку они те, кто сейчас укрепляют Мою славу, и те, благодаря кому сейчас прославляется Мое имя.
7. 61 Я не печалюсь о множестве погибающих, ибо они теперь уподобились пару и считаются подобными дыму; можно сравнить с пламенем тех, кто сверкал и погас».
7. 62 Я сказал: «О, что ты сделала, земля, от которой они родились и идут в погибель? Если же знание¹⁰² возникло из праха, как и все остальное творение,
7. 63 то было бы лучше, если бы также и этот прах не существовал, потому что от него не произошло бы знание.
7. 64 Сейчас же знание растет вместе с нами, и по этой причине мы подвергаемся мучениям, ибо познавая¹⁰³ погибает.
7. 65 Пусть род людской рыдает, а дикие звери пусть радуются; пусть плачут все рожденные, а крупный и мелкий домашний скот пусть наслаждается,
7. 66 ибо им намного лучше, чем нам, поскольку они не ожидают суда, а также ни мучения не знают, ни жизнь после смерти им не обещана.
7. 67 Ибо в чем преимущество того что мы живем¹⁰⁴, при том, что мы мучаемся?
7. 68 Ведь все живущие осквернены грехами, полны беззакониями и тяготеют над ними их падения.
7. 69 И если бы после смерти мы не пришли на суд, то это было бы для нас гораздо лучше».
7. 70 Он ответил: «Хотя¹⁰⁵ Всевышний сотворил мир, Адама и всех произошедших от него, первоначально он приготовил суд и то, что [относится] к суду.
7. 71 А сейчас из своих [собственных] слов уразумей то, что ты сказал, — что знание растет вместе с нами.
7. 72 Итак, жители земли из-за этого страдают, поскольку, имея знание, они грешили и, получив заповеди, не сохранили их; также и закон, установленный для них, они отвергли.

¹⁰² Здесь и в следующем стихе эмендация: вместо ܠܝܘܢܝܘܬܝܗܘܢ следует читать ܠܝܘܢܝܘܬܝܗܘܢ .

¹⁰³ Или: зная.

¹⁰⁴ Используются паронимастические инфинитивы, по-видимому, выражающие противопоставление. Букв.: житием живем... мучением мучаемся.

¹⁰⁵ См. предыдущую сноску. Букв.: творением сотворил.

7. 73 И что с ними было, о чем они могут сказать на суде? Или как они откроют свои уста и будут говорить в последний час?
7. 74 Ибо сколько времени долготерпел Всевышний о живущих в мире? Причем это было не ради них самих, но ради установленных времен».
7. 75 Я ответил: «Если я нашел милость пред Тобой, Господи, Господь мой, поведай рабу Твоему еще вот что: после теперешней смерти¹⁰⁶, когда каждый из нас отдаст свою душу, будем ли мы соблюдать в покое до прихода тех времен, когда Ты обновишь Твое творение, или теперь¹⁰⁷ мы будем претерпевать мучения?»
7. 76 Он сказал мне: «Я поведаю тебе и об этом, а ты не объединяй себя с теми, кто сопротивляется, и не причисляй себя к тем, кто претерпевает мучения.
7. 77 Ибо у тебя есть хранилище дел, помещенное пред Всевышним, и ты не увидишь его до последних времен.
7. 78 А относительно смерти дело [обстоит] так: когда от Всевышнего выйдет окончательное судебное решение о [неком] человеке, что он умрет, когда душа отделяется от тела, чтобы быть отосланной к Тому, Кто дал ее, то сначала она поклоняется славе Божией.
7. 79 Если же это [душа одного из] беззаконников или тех, которые не сохранили пути Всевышнего, или тех, которые ненавидели боящихся Бога,
7. 80 то такие души не идут в хранилища, но с этого момента пребывают в мучении, стенают и печалются, [пребывая] на семи путях.
7. 81 Первый путь — [это то], что они отвергли закон Всевышнего.
7. 82 Второй путь — [это то], что они неспособны покаяться и сотворить благо, чтобы жить им.
7. 83 Третий путь — [это то], что они видят награду, установленную для тех, кто верит.
7. 84 Четвертый путь — когда они узнали и поняли мучение, предстоящее им в конце, то, которым души нечестивых будут наказаны. Ибо пока у них было время для делания, они не следовали заповедям Всевышнего.
7. 85 Пятый путь — [это то], что они увидят хранилища других душ, которые сохраняются Ангелами в великом покое.
7. 86 Шестой путь — [это то], что они увидят мучение, которое отныне приготовлено для них.
7. 87 Седьмой путь, который больше, чем все те пути, о которых ранее было сказано — [это то], что они тают от смущения, кончаются от стыда и горят от страха, видя славу Всевышнего, Того, перед

¹⁰⁶ Речь идет о состоянии человека после смерти до Страшного суда.

¹⁰⁷ Т. е. сразу после смерти.

- Которым они сейчас, во время своей жизни, грешат и перед Которым им предстоит в конце быть судимыми.
7. 88 Путь же [душ], сохранивших путь Всевышнего, когда придет день их освобождения от этого тленного сосуда, таков.
7. 89 В то время, когда они жили в нем¹⁰⁸, они усердно служили Всевышнему и во всякий час переносили опасности, чтобы всецело сохранить Его закон, тот закон, который Он установил для них.
7. 90 Поэтому вот установление относительно них:
7. 91 Сначала они с великой радостью видят славу Всевышнего, Который вел их, успокаиваются и идут по семи путям.
7. 92 Первый путь — поскольку¹⁰⁹ они усердно сопротивлялись, чтобы победить злой помысл, который был создан вместе с ними, для того, чтобы не заблудиться от жизни к смерти.
7. 93 Второй путь — что они увидят кружение, в котором кружатся и носятся души нечестивых, и мучение, приготовленное для них.
7. 94 Третий путь — что они увидят свидетельство, которым свидетельствует о них их Творец, ибо в своей жизни они сохранили вверенный [им] закон.
7. 95 Четвертый путь — что они увидят и осознают покой, который [будет] тогда, когда они будут собраны в свои хранилища, упокоятся в великом покое и будут охраняемы ангелами, и славу, которая уготована им в конце.
7. 96 Пятый путь — что они возрадуются о том, как избежали теперь того, что развращено, и как наследуют то, что уготовано. А далее увидят тесноту и многие трудности, от которых они были освобождены, те просторы, которые им суждено получить, и те наслаждения, которые они получают и станут бессмертными.
7. 97 Шестой путь — когда им будет показано, как их лицам предстоит просиять, как солнце, а им — уподобиться свету и звездам и более не быть развращенными.
7. 98 Седьмой путь, который превосходит все те, о которых было сказано ранее, — что они превозносятся дерзновением, воодушевлены и не стыдятся, торопясь увидеть лицо Того, Кому они служили в течение своей жизни, Кто их прославит и от Кого они получают награду.
7. 99 Это пути душ праведников, которые отныне возвещаются. А пути мучений, о которых сказано ранее, получают отныне те, кто сопротивляются. Такие души не входят в хранилища, но отныне страдают от мучений, стонут и плачут на семи путях».

¹⁰⁸ Т. е. в теле, своем сосуде.

¹⁰⁹ В сир. тексте и в лат. версии отсутствует описание первого пути.

7. 100 Я ответил: «Итак, душам¹¹⁰ дано место или время после того, как они отделяются от тел, чтобы увидеть то, о чем Ты сказал мне?».
7. 101 Он сказал мне: «Они имеют свободу в течение семи дней, и в эти семь дней они могут видеть те вещи, о которых было сказано вначале, а после этого они соберутся в свои хранилища».
7. 102 Я сказал: «Если я нашел милость в глазах Твоих, поведай рабу Твоему также и следующее: в день суда могут ли праведники просить за нечестивых или молить о них Всевышнего?»
7. 103 Или отцы за своих сыновей, или сыновья за своих отцов, или братья за своих братьев, или родственники за своих родственников, или друзья за своих друзей?»
7. 104 Он ответил мне: «Поскольку ты нашел милость в Моих глазах, я поведаю тебе и об этом. День суда — решительный, он всем показывает печать истины. Ибо как сейчас отец не посылает своего сына, а сын — своего отца, или господин — своего раба, или друг — своего ближнего, чтобы он вместо него переносил болезнь, или спал, или ел, или лечился,
7. 105 так и тогда, в тот день, никто не сможет просить за кого-либо. Также никто ни на кого не наложит тяжести, ибо тогда каждый понесет собственную праведность или беззаконие».
7. 106 Я сказал: «Как же, Господи, мы узнали¹¹¹, что Авраам некогда просил о содомлянах¹¹², а также Моисей в пустыне — об отцах¹¹³, когда они согрешили?»
7. 107 И Иисус Навин после него — об Израиле во дни Ахара¹¹⁴.
7. 108 И Самуил во дни Саула¹¹⁵, и Давид — по поводу уничтожения народа¹¹⁶, и Соломон — о тех, кто в святилище¹¹⁷,
7. 109 и Илия — о тех, которые [затем] приняли дождь, и о мертвом, чтобы он ожил¹¹⁸,
7. 110 и Езекия — за народ во дни Сеннахериба, и многие за многих¹¹⁹.
7. 111 Таким образом, если в этих случаях, когда развращение возрастало и беззаконие умножалось, праведники просили за нечестивых, то почему, Господи, и тогда¹²⁰ не будет так?»

¹¹⁰ Здесь речь идет, по-видимому, только о душах праведников — *Vox*. 1917. P. 61.

¹¹¹ Из Писания.

¹¹² Быт. 18, 22сл.

¹¹³ Числ. 14, 11сл.

¹¹⁴ Имеется в виду Ахан — Нав. 7, 1–20.

¹¹⁵ 1 Цар. 12, 19 сл. Возможно, имеется в виду молитва Самуила о народе перед войной с филистимлянами (1 Цар. 7, 9 сл.), хотя в это время Саул еще не был царем.

¹¹⁶ 2 Цар. 24, 17–25.

¹¹⁷ 3 Цар. 8, 22–53.

¹¹⁸ 3 Цар. 18, 2–6, 36–46.

¹¹⁹ 4 Цар. 19, 15–19; Ис. 37, 16–20.

¹²⁰ Т. е. в день суда.

7. 112 Он ответил мне: «У этого мира есть конец, и слава Божия не пребывала в нем постоянно; поэтому сильные просили за тех, у кого нет силы.
7. 113 Но день суда — конец этого мира и начало мира грядущего, того, который не умирает, в котором развращение проходит,
7. 114 невоздержанность упраздняется, неверность прекращается, праведность возрастает и правда восходит.
7. 115 Итак, тогда никто не сможет оказать милость тому, кто побежден на суде, а также повредить тому, кто победил на суде».
7. 116 Я сказал: «Вот мое первое и последнее слово. Для земли было бы лучше, чтобы она не производила¹²¹ Адама, или чтобы, когда она произвела его, Ты научил его не грешить.
7. 117 Ибо какая польза всем тем, кто пришел [на землю]? Вот, они живут в печали, а когда умирают, ожидают мучения.
7. 118 О, что ты сделал, Адам?! Ибо при том, что согрешил ты, зло принадлежит не только тебе одному, но и нам, произошедшим от тебя.
7. 119 Ибо что за преимущество в том, что, вот, нам обещано время бессмертия¹²²? Ибо мы сделали смертные¹²³ дела.
7. 120 И что мы познали негибнущую надежду? Ведь мы гибельно превращаемся в тщету.
7. 121 И что, вот, соблюдаются хранилища, лишённые заботы и болезни? Ведь мы жили дурно.
7. 122 И что слава Всевышнего защитит тех, кто жил в чистоте? Ведь мы ходили по злым путям.
7. 123 И что будет явлен рай, тот, плоды которого не увядают и в котором наслаждение и исцеление?
7. 124 Ведь мы не войдем [в него] из-за того, что мы служили дурным местам¹²⁴.
7. 125 И что лицам праведников предстоит просиять ярче звезд? Ведь наши лица станут чернее, чем тьма.
7. 126 Ибо, творя беззаконие в течение нашей жизни, мы не думали, что обречены страдать после нашей смерти».
7. 127 Он ответил мне: «Таков смысл борьбы, которую человек после рождения ведет на земле.
7. 128 Если он будет побежден, то будет страдать таким образом, как я говорил, а если он победит, то примет то, о чем я говорил,

¹²¹ Букв.: не давала; ср. стих 3. 5.

¹²² Букв.: время, которое не умирает.

¹²³ Т. е. дела, наказанием за которые должна быть смерть.

¹²⁴ Так в сир. тексте. Не вполне понятно, о чем идет речь.

7. 129 потому что это путь, о котором Моисей при жизни сказал народу: «Вот, я дал вам сегодня жизнь и смерть, добро и зло; итак, выберите себе жизнь, чтобы жить вам и вашему потомству»¹²⁵.
7. 130 Но они воспротивились и не послушались ни его, ни пророков, [бывших] после него, а также и Меня, говорившего с ними.
7. 131 Поэтому из-за их гибели не будет печали, подобной той радости, какая будет по поводу спасения послушавшихся».
7. 132 Я сказал ему: «Я знаю, Господи, что сейчас Всевышний называется Сострадательным, потому что Он страдает тем, кто еще не пришел в мир,
7. 133 Милостивым, потому что Он милует тех, кто обращается к Его закону,
7. 134 Долготерпеливым, потому что Он долготерпит наш народ, народ грешников, потому что мы Его создания,
7. 135 Подателем, потому что Он предпочитает давать, а не требовать,
7. 136 Многомилостивым, потому что Он умножает милость к тем, кто существует ныне, и к тем, кто отошел¹²⁶, и к тем, кому еще предстоит [родиться],
7. 137 ибо если бы Он не умножал Свою милость, то не смог бы жить мир с теми, кто его населяет,
7. 138 Подателем, потому что если бы Он не подал Свою благодать, для того чтобы нечестивые могли быть облегчены от своего нечестия, то даже один из тьмы¹²⁷ людей не смог бы жить,
7. 139 и Судьей, потому что если бы он не имел снисхождения¹²⁸ к тем, кто создан Его словом, и не презрел¹²⁹ множество их беззаконий, то даже из бесчисленного множества осталась бы лишь ничтожная [часть].
8. 1 Он сказал мне: «Этот мир сотворил Всевышний ради многих, а грядущий — ради немногих.
8. 2 Я же истолкую тебе [это] слово¹³⁰, о Эзра. Подобно тому, как ты спросишь у земли и она скажет тебе, какого праха она производит больше — того, из которого делается глина, или того, из которого делается золото, так же и дело этого мира.
8. 3 Многие были сотворены, однако жили немногие».

¹²⁵ Вставка в сирийском тексте, заимствованная из Втор. 30, 15, 19 (Вох. 1917. Р. 65).

¹²⁶ Т. е. к умершим.

¹²⁷ В переводе использовано славянское значение слова, «десять тысяч», соответствующее сирийскому ܕܥܠܝܢܐ.

¹²⁸ Идиоматический оборот. Букв.: если бы он не знал их души.

¹²⁹ Букв.: не сделал забытыми, не стер из памяти.

¹³⁰ Если совершить перестановку двух букв, то вместо ܕܘܠܘܬܐ «слово» следует читать ܕܘܠܘܬܐ «притча». Это согласуется с Вульгатой «dicam autem coram te similitudinem» и другими древними переводами.

8. 4 Я сказал: «Впитай, душа моя, понимание и выпей, сердце мое, умение различать.
8. 5 Ибо ты пришла не по своей воле и уйдешь ты, не желая [этого]. Ведь сила дана тебе лишь в течение кратковременной жизни.
8. 6 О, Господи, Господь мой! Если Ты позволишь¹³¹ рабу Твоему, я буду молить Тебя, чтобы Ты дал нам семя и пашню [для] нового сердца, откуда происходят плоды, так что сможет жить все раз-
вращенное, то, что облечено в образ человека.
8. 7 Ибо Ты един, и мы — одно Твое творение, дело рук Твоих, как Ты сказал.
8. 8 Ты же оживляешь для нас сейчас в утробе тело, которое Ты создал, и составляешь члены, и сохраняется Твое творение в огне и в воде¹³², и девять месяцев Твое создание терпит внутри себя то, что Ты сотворил.
8. 9 То же, что сохраняет, и то, что сохраняемо, оба сохраняются под Твоим сохранением; а когда утроба отдает то, что было в ней,
8. 10 ты установил, чтобы из членов появилось молоко, плод полных грудей,
8. 11 чтобы то, что было создано, могло быть выращено за короткое время. А после этого Ты ведешь его в Своей милости,
8. 12 питаешь его Своей праведностью, научаешь его Своему закону и увещеваешь его в Своей мудрости.
8. 13 И Ты убиваешь его как Свое создание и оживляешь¹³³ его как Свое произведение.
8. 14 Итак, если Ты быстро и внезапно погубишь его, сотворенное по Твоему слову¹³⁴ со всем этим великим трудом, то зачем тогда оно было сотворено¹³⁵?
8. 15 Сейчас я говорил о всяком человеке, но Ты ведь знаешь, что больше всего я переживаю о Твоем народе,
8. 16 о Твоем наследии, о котором я скорблю, об Израиле, о котором я печалюсь, и о потомках Иакова, о которых я беспокоюсь.
8. 17 Из-за этого начну я просить и умолять Тебя о себе и о них, ибо вот: я вижу падения наши, тех, кто живет в мире.
8. 18 Но сейчас я также слышал установление о будущем суде.
8. 19 Поэтому услышь мой голос и вонми словам моей молитвы, и я буду говорить пред тобой, Господи Боже мой». Начало слов молитвы Эзры, которыми он молился прежде чем был взят¹³⁶.

¹³¹ Букв.: прикажешь.

¹³² Имеются в виду, по-видимому, стихии, из которых состоит человеческое тело.

¹³³ Ср.: 1 Цар. 2, 6.

¹³⁴ Букв.: по Твоей заповеди.

¹³⁵ Букв.: возникло.

¹³⁶ Букв.: вознесен, возвышен.

8. 20 «Господи, живущий во веки, высоты Которого возвышенны и жилища Которого на воздухе,
8. 21 престол Которого не имеет предела и слава Которого непознаваема, перед Которым стоят в страхе силы [ангельские];
8. 22 Тот, по слову Которого они превращаются в огонь и ветер; Тот, чье слово верно и чья речь пребывает;
8. 23 Тот, чья заповедь истинна и чьи слова страшны; Тот, вид Которого иссушает бездну и чье порицание растапливает горы; Тот, чья истина свидетельствует!
8. 24 Услышь глас раба Твоего, вонми молению создания Твоего и обрати внимание на мои слова!
8. 25 Ибо пока я жив, я буду говорить, и пока есть у меня разум, я буду отвечать¹³⁷.
8. 26 Взирай не на падения народа, но на тех, кто служил Тебе в правде;
8. 27 и взирай не на безумия и уловки беззаконников, но на тех, кто в бесчестье сохранил Твои установления;
8. 28 не обращай внимания на тех, кто жил дурно перед Тобой, но помяни тех, кто во благой воле знал страх Твой.
8. 29 Не желай погубить тех, кто уподобился скоту, но воззри на тех, кто принял сияние закона.
8. 30 Не гневайся на тех, кто был хуже зверей, но возлюби тех, кто постоянно полагался на Твою славу.
8. 31 Ибо мы и те, кто до нас, творили дела порока и безумствовали.
8. 32 Ты же ради нас, грешащих, назван Милостивым. Ибо если Ты желаешь нас, не имеющих [ни одного доброго] дела, помиловать, то Ты [должен быть] наименован Милосердным.
8. 33 Ведь праведники, у которых есть дела, помещенные перед Тобою, могут принять [милость] от своих собственных дел.
8. 34 Ведь что есть человек, что Ты на него гневаешься? Или род развращенный, по поводу которого Ты разгневался.
8. 35 Ибо воистину никто из рожденных не лишен беззакония. И из тех, кто жил, [нет никого], кто бы не грешил.
8. 36 Ведь, Господи, Господь мой, Твоя благость познается в том, что Ты милуешь тех, кто не имеет силы дел».
8. 37 Он ответил мне: «Кое-что из этого ты сказал правильно, и пусть будет по твоим словам.
8. 38 Ибо воистину Я не думаю о грешных творениях, или об их смерти, или о суде над ними, или об их гибели,
8. 39 но Я радуюсь¹³⁸ сотворению праведных, их спасению и воздаянию им награды.

¹³⁷ Букв.: верну слово.

¹³⁸ Букв.: наслаждаюсь.

8. 40 Ибо как Я сказал, так и будет.
8. 41 Ибо подобно тому как землепашец, который сеет множество семян и сажает множество растений, однако не все семена прорастают вовремя и не все растения дают корень, так и те, кто пришли в мир, не все живут».
8. 42 Я сказал: «Если я нашел милость в глазах Твоих, то [позволь] мне говорить перед Тобой.
8. 43 Ибо семя землепашца если не примет Твой дождь в свое время, будет ли жить? Но и от дождя многое повреждается.
8. 44 А человека, который создан Твоими руками и уподоблен Твоему образу, ради которого все создано, Ты уподобил семени землепашца.
8. 45 [О], нет! прошу Тебя, Господи, Господь мой! Пощади Свой народ, смилуйся над наследием Своим, над творением Своим, ибо Тебе принадлежит, [а] Ты милостив».
8. 46 Он ответил: «Теперешние [вещи] — для теперешних [людей]; грядущие [вещи] — для грядущих [людей].
8. 47 Ибо ты никак не можешь любить Мое творение сильнее, чем Я. Ты же много раз уподоблял себя беззаконникам; да не будет так!
8. 48 Но и в этом ты будешь прославлен пред Всевышним,
8. 49 потому что ты смирился, как тебе подобает, и не уравнил себя с праведниками; поэтому ты будешь более прославлен.
8. 50 Ибо многими страданиями жители земли будут поражены в конце за ту великую гордость, которой они возгордились.
8. 51 Ты же рассмотри то, что касается тебя, и выступи о славе тех, кто подобен тебе.
8. 52 Ибо для вас открыт рай, посажено древо жизни, приготовлен грядущий век, устроено блаженство, построен город, покой установлен, благо свершено и мудрость закончена.
8. 53 И [дурной]¹³⁹ корень скрыт¹⁴⁰ от вас, болезнь ваша уничтожена, смерть спрятана, шеол убежал и развращение забыто.
8. 54 Боли удалились от вас, и в конце явились сокровища жизни.
8. 55 Итак, не спрашивай снова о многих погибающих,
8. 56 ибо они получили свободу, отвергли Всевышнего, Его закон презрели весьма и покинули Его пути,
8. 57 а также попирали Его святых.
8. 58 Они сказали в сердце своем: нет Бога¹⁴¹, - хотя они точно¹⁴² знали, что несомненно¹⁴³ умрут.

¹³⁹ Ср. стих 3. 22.

¹⁴⁰ Букв.: запечатан.

¹⁴¹ Ср.: Пс. 13, 1.

¹⁴² Наречие в русском переводе отражает использование паронимастического инфинитива.

¹⁴³ См. предыдущее примечание.

8. 59 Поэтому как вас ожидают те вещи, о которых было сказано ранее, так и их — жажда и мучение, которое [им] предстоит. Ибо Всевышний не хочет погибели людей,
8. 60 но те, кто созданы, презрели имя своего Творца, отреклись от блага и не исповедили Меня, приготовившего им жизнь.
8. 61 Поэтому приблизился [к ним] Мой суд,
8. 62 о котором Я не поведал многим, но только тебе и немногим, подобным тебе». Я сказал:
8. 63 «Вот, сейчас, Господи, Ты поведал мне множество знамений, которые Ты собираешься сотворить в последние дни. Но Ты не сообщил мне, в какое время [это будет]».
9. 1 Он ответил мне: «Измерь в душе своей: когда ты увидишь, что прошла одна часть из тех знамений, о которых было сказано ранее,
9. 2 тогда будешь знать¹⁴⁴, что [наступило] время, когда Всевышний посетит созданный Им мир.
9. 3 И когда в мире явятся землетрясения¹⁴⁵, шум собраний, коварство народов, мятежи предводителей и тревога князей,
9. 4 тогда пойми, что [именно] об этом ранее говорил Всевышний.
9. 5 Ибо как у всего, что было в мире, известно его начало и очевиден конец,
9. 6 так и времена Всевышнего: начала их известны по чудесам, знамениям и силам¹⁴⁶, а их конец — по воздаянию и знамениям.
9. 7 Каждый, кто выживет, и каждый, кто сможет спастись либо по делам своим, либо по той вере, которой он веровал,
9. 8 тот переживет ту опасность, о которой было сказано ранее, и увидит Мое спасение в Моей земле и на Моих границах, которые Я освятил для себя от века¹⁴⁷.
9. 9 Затем изумятся те, кто отвратились сейчас от Моих путей, и в мучении будут те, кто презрели и отвергли их¹⁴⁸.
9. 10 Ибо все те, кто не познали Меня в своей жизни, в то время как Я благодетельствовал им,
9. 11 и все те, кто презирали Мой закон, те, у кого была свобода,
9. 12 и когда им было открыто место долготерпения, они его не узнали, но презрели, — для них после смерти было необходимо, чтобы они познали [все это].

¹⁴⁴ Букв.: познай.

¹⁴⁵ Букв.: потрясения мест.

¹⁴⁶ Ср. греч.: δυνάμις.

¹⁴⁷ Т. е. изначально.

¹⁴⁸ В сирийском тексте ошибка: вместо  следует читать .

9. 13 Итак, ты сейчас исследуй не то, как будут мучиться нечестивые, но то, как будут жить праведники, которым принадлежит этот мир и ради которых мир и был создан.
9. 14 Я сказал:
9. 15 «И сейчас снова я говорю, и потом снова буду говорить, что погибающих больше, чем спасающихся¹⁴⁹,
9. 16 так же как волны больше, чем малая капля».
9. 17 Он ответил мне: «Как поле¹⁵⁰, так и его семена, как цветы, так и цвета, как работа, так и запахи, и как землепашец, так и гумно.
9. 18 Ибо во время [сотворения] мира, когда Я приготовлял для живущих сейчас, прежде чем они возникли, мир, чтобы они жили в нем, никто не противостоял Мне, ибо никого и не было.
9. 19 А сейчас, при том что они были созданы для мира, установленно-го твердо, и для трапезы, которая не имеет недостатчи, и для закона, который неисследим, они развратились в своих делах,
9. 20 и Я увидел Мой мир, и вот, он погиб, и Мою вселенную, и вот, она в опасности из-за образа жизни ее обитателей.
9. 21 Я увидел и сберег малую часть, спас для Себя малую кисть из лозы и [одно] растение из большой рощи.
9. 22 Итак, пусть это множество погибнет, поскольку оно жило тщетно, но Моя малая кисть будет сохранена, а также Мое растение — те, которые были произведены с великим трудом.
9. 23 Ты же, если отделишься¹⁵¹ еще на семь дней (ты не должен в течение них снова поститься,
9. 24 но пойдь в долину цветов, где [ни один] дом не построен, питайся лишь от цветов долины, а мяса не вкушай и вина не пей, только цветы;
9. 25 и проси настоятельно у Всевышнего)¹⁵², то Я приду к тебе и буду говорить с тобой».
9. 26 Я пошел, как Он повелел мне, в долину, называемую Арпад, сел там у цветов земных и ел полевые коренья; и, съев их, я насытился¹⁵³.
9. 27 Через семь дней я лежал на траве и начало снова мое сердце смущаться, как и прежде.
9. 28 Открылись мои уста, и я начал говорить ко Всевышнему:
9. 29 «О, Господи, Господь мой! Ты воистину¹⁵⁴ открылся отцам нашим в пустыне Синайской, после того как они вышли из Египта, ког-

¹⁴⁹ Букв.: живущих.

¹⁵⁰ Букв.: место.

¹⁵¹ От людей.

¹⁵² Возможно, скобку следует закрыть ранее — после слова «поститься» в стихе 9. 23.

¹⁵³ Букв.: поедание их было мне в насыщение.

¹⁵⁴ Употреблен параномастический инфинитив.

- да они пересекали пустыню в том месте, где не было плодов и где никто не проходил, сказав:
9. 30 “Услышь Меня, Израиль! Потомство Иакова, внемли словам Моим!
9. 31 Ибо вот, Я сею в вас Свой закон, и он произведет в вас плоды праведности, и вы будете прославлять его вовек”.
9. 32 А наши отцы приняли закон, но не сохранили его, и [приняли] заповеди, но не соблюдали их. И были у них негибнущие плоды закона, ибо они не могли погибнуть, будучи Твоими.
9. 33 Те же, кто приняли [закон], погибли, поскольку не сохранили то, что было посеяно в них.
9. 34 Есть такое правило: когда земля примет семя, или море — корабль или какой-нибудь сосуд — помещенную в него пищу, [тогда] то, что помещено или то, что хранилось,
9. 35 разрушается, а те, кто принимают, остаются. У нас же было не так,
9. 36 но мы, получившие закон и грешащие, погибаем вместе с нашим сердцем, которое приняло его.
9. 37 Ибо закон Твой не погибает, но пребывает в своей славе».
9. 38 Когда я это говорил в сердце моем, я поднял глаза и увидел с правой стороны женщину, плачущую и рыдающую громким голосом, вздыхающую в своей душе и весьма опечаленную; ее одежды были разодраны, а на голове ее была персть.
9. 39 Я оставил те вещи, о которых я думал, повернулся к ней и сказал ей:
9. 40 «Почему ты плачешь и печалишься в твоей душе?»
9. 41 Она ответила мне: «Позволь мне, господин мой, плакать о себе и продолжать вздыхать, ибо горько душе моей и я сильно унижена».
9. 42 Я сказал ей: «Поведай мне, что случилось с тобой». Она ответила мне:
9. 43 «Я, твоя раба, была неплодна и не рождала, хотя и была со своим мужем тридцать лет.
9. 44 Каждый день и каждый час в эти тридцать лет я просила и умоляла Всевышнего днем и ночью,
9. 45 а после этих тридцати лет Бог услышал голос твоей рабы, увидел ее унижение, воззрел на мое страдание и дал мне сына. Я весьма возрадовалась и насладилась им, я, мой муж и все жители¹⁵⁵ моего города, и прославляли мы Всемогущего.
9. 46 Я взрастила его с великим трудом.
9. 47 А когда он вырос, я пришла, чтобы взять ему жену, и устроила день праздника и великую радость.

¹⁵⁵ Букв.: сыны.

10. 1 Но войдя в свою брачную комнату, мой сын упал и умер.
10. 2 Я же низвергла светильники, а все жители моего города восстали, чтобы утешить меня. Я ничего не делала¹⁵⁶ до следующего дня и до ночи.
10. 3 Затем, после того как все заснули, полагая, что и я сплю, я встала ночью, удалилась¹⁵⁷ [оттуда] и пришла, вот, как ты видишь, в эту долину.
10. 4 Я решила, что более не войду в город, но буду здесь, не буду ни есть, ни пить, но пребуду в постоянном плаче и посте, пока не умру».
10. 5 Я же оставил свои мысли, те, которые занимали меня¹⁵⁸ до этого, и ответил ей с гневом:
10. 6 «Женщина, ты гораздо безумнее всех женщин. Разве ты не видишь наше горе и то, что случилось с нами?!
10. 7 Вот, Сион, мать всех нас, в большой печали и унижена великим унижением.
10. 8 А сейчас следует плакать — все мы плачем; ты печалишься об одном своем сыне, а мы, весь мир, — о нашей матери.
10. 9 Спроси же землю, и она скажет тебе, ибо она должна плакать, так как много тех, кто были на ней,
10. 10 и сначала все те, кто были на ней, и прочие, те, кто будут¹⁵⁹, вот, все они идут в погибель, и множество их возникло для того, чтобы быть уничтоженным.
10. 11 Итак, кто должен сильнее плакать: она, потерявшая¹⁶⁰ все свое множество, или ты, плачущая [лишь] об одном.
10. 12 Если же ты скажешь мне: непохож мой плач на [плач] земли, ибо я потеряла плод моей утробы, который я родила в муках и вырастила в скорбях,
10. 13 а земля — в соответствии с природой земли: то множество, которое пришло на нее, ушло так же, как пришло, — [тогда] я скажу тебе снова:
10. 14 как ты в муках родила, так и земля дала изначально свой плод, человека, Тому, кто создал его.
10. 15 Итак, удержи теперь свою боль внутри себя и мужественно переноси случившееся с тобою зло,
10. 16 потому что если ты будешь считать праведным это решение суда Всевышнего, то ты и сына твоего получишь в [свое] время, и будешь прославляема среди женщин.

¹⁵⁶ Букв.: пребывала в покое.

¹⁵⁷ Букв.: убежала.

¹⁵⁸ Букв.: те, которые я думал.

¹⁵⁹ Букв.: придут.

¹⁶⁰ В этой фразе не вполне понятно наличие лишней буквы , в слове ,אֲבִיבָהּ (правильно אֲבִיבָהּ) и, наоборот, ее отсутствие в слове אֲבִיבָהּ (правильно ,אֲבִיבָהּ). Возможно, это следствие ошибки переписчика.

10. 17 Итак, войди в город к своему мужу». Она ответила мне:
10. 18 «Я так не поступлю, не войду ни в город, ни к моему мужу, но умру здесь».
10. 19 Я снова стал говорить ей:
10. 20 «Нет, женщина! Нет, женщина! Не делай этого, но внемли несчастью Сиона и утешься горем Иерусалима.
10. 21 Ибо вот, ты видела, что наши святилища разрушили, наши алтари низвержены, наш храм разрушен,
10. 22 наше богослужение прекратилось, наше славословие отнято, наша гордость пала, сияние нашего светильника погашено, ковчег Завета захвачен, наши святые¹⁶¹ осквернены, оскорблено имя¹⁶², произнесенное над нами, наши князья презрены, наших священников сожгли огнем, наши левиты взяты в плен, наши девы осквернены, наши женщины обесчещены насилием, наши провидцы уведены, наши праведники¹⁶³ рассеяны, наши юноши порабощены, наши богатыри унижены;
10. 23 и то, что превосходит все это, в отношении печати Сиона, — ныне отнята печать и слава его¹⁶⁴ и передана в руку ненавидящих нас.
10. 24 Итак, ты отбрось от себя множество твоих горестей, чтобы Всмогущий был доволен тобой и чтобы Всевышний отвел от тебя горести твоей заботы».
10. 25 Когда я говорил с ней, вот, ее лицо весьма просветлело и вид лица ее стал похожим на молнию. Я весьма испугался подходить к ней, и мое сердце было очень потрясено. И пока я размышлял, что бы могло [означать] это видение,
10. 26 вдруг она воскликнула громким и страшным голосом, так что от ее голоса потряслась вся земля.
10. 27 Я посмотрел, и вот, женщины более не было мне видно, но [был виден] строящийся город, и появилась местность, как будто [состоящая] из огромных фундаментов. Я испугался и вскричал громким голосом:
10. 28 «Где ангел Уриил, который с первого дня пришел ко мне? Ибо это он заставил меня прийти к этому множеству ужасов, и мой конец стал крахом, а моя мольба — бесчестием».
10. 29 Пока я еще говорил это, лежа на земле, как мертвый, пришел ко мне тот Ангел, который приходил ко мне ранее, и увидел, что я
10. 30 лежу на земле, как мертвый, и мой разум помутнен. Он взял меня за руку, укрепил меня, поднял меня на ноги и сказал:

¹⁶¹ Вероятно, речь идет о святых. Ср. в Вульгате: et sancta nostra contaminata sunt.

¹⁶² «Израиль» — имя народа, имеющее божественное происхождение; ср.: Быт. 32, 28.

¹⁶³ Согласно эмендации, добавлена буква *ח*: вместо *חַלְפִּים* следует читать *חַלְפִּיּוֹ*.

¹⁶⁴ Т. е. Сиона.

10. 31 «Что с тобой и чем ты потрясен? И почему помутился твой ум и разум твоего сердца?» Я сказал ему:
10. 32 «Потому что ты покинул меня. Ибо я поступил так, как ты мне сказал, вышел¹⁶⁵ в поле, и вот, я видел и вижу то, что я не могу объяснить». Он ответил мне:
10. 33 «Встань на ноги твои и я поведаю тебе». Я сказал ему:
10. 34 «Говори, Господи! Только не оставляй меня, чтобы я не умер не в свое время.
10. 35 Ибо я видел то, чего не понимал, а [ныне] слышу то, что мне не дано [достигнуть].
10. 36 Или мой разум обманывает меня, а моя душа видит сон?
10. 37 Но теперь я молю тебя, Господи: поведай рабу Твоему об этом страшном видении».
10. 38 Он ответил мне: «Слушай меня, и я научу тебя и дам тебе откровение о том, чего ты боишься, ибо Всевышний открыл тебе многие тайны.
10. 39 Ибо Он увидел твою праведность — как сильно ты печалишься о своем народе и горько плачешь о Сионе.
10. 40 Итак, вот [как обстоит] дело. Эта женщина, явившаяся тебе недавно,
10. 41 которая плакала и которую ты начал утешать,
10. 42 а теперь она явилась тебе не как женщина, но как строящийся город,
10. 43 которая рассказывала тебе о несчастье с ее сыном, — вот объяснение.
10. 44 Эта женщина, которую ты видел, — это Сион¹⁶⁶, который ты сейчас видишь как строящийся город.
10. 45 А то, что она сказала тебе о себе и о том, что она была бесплодна в течение тридцати лет, — это потому, что [Сион] существовал в мире три тысячи лет, в то время как в нем не приносилась жертва.
10. 46 А после трех тысяч лет Соломон построил город и принес в нем жертву; тогда [и] было, что бесплодная родила сына.
10. 47 А что она сказала тебе, что она воспитала его в мире¹⁶⁷, — это было пребывание в Иерусалиме¹⁶⁸.
10. 48 А что она сказала тебе: сын мой вошел в свою брачную комнату и умер, — это падение и бедствие Иерусалима.
10. 49 А что ты видел подобие [Сиона], как он оплакивает своих сыновей, и ты начал утешать его в том, что с ним случилось,

¹⁶⁵ Слово **יצא** отсутствует в рукописи и вставлено издателями.

¹⁶⁶ В сирийском слова «Сион» и «город» — женского рода.

¹⁶⁷ Или, с учетом эмэндации (вместо **עולם** читать **עולמה**): в труде, в печали.

¹⁶⁸ Или: пребывание Иерусалима.

10. 50 вот, Всевышний увидел, что ты горюешь от всей души твоей и от всего сердца печалишься о нем¹⁶⁹, а я показал тебе свет его¹⁷⁰ славы и благолепие его красоты.
10. 51 По этой причине я сказал тебе, чтобы ты ждал меня на поле, где не построено ни одного дома,
10. 52 ибо я знал, что Всевышний собирается явить тебе все это.
10. 53 Поэтому я сказал тебе, чтобы ты пошел на место, где нет фундаментов зданий,
10. 54 ибо не могло остаться никакое творение человека на том месте, где должен был явиться город Всевышнего.
10. 55 Ты же не бойся, и пусть не смущается твое сердце, но войди и узри блистание славы [Сиона] и величие его строения, насколько может увидеть взгляд твоих глаз.
10. 56 А после этого услышь, насколько может слышать слух твоих ушей,
10. 57 ибо ты блаженнее многих и наречен у Всевышнего так, как немногие.
10. 58 Завтрашней же ночью пребывай здесь,
10. 59 и Всевышний покажет тебе видение откровений, которые Он сотворит жителям земли в последние дни».
10. 60 И я спал там в следующую ночь, как он мне заповедал.
11. 1 И было, во вторую ночь я видел видение, и вот, поднимался из моря орел весьма большого размера, и было у него двенадцать крыльев и три головы.
11. 2 И я увидел: вот, он простер свои крылья по всей земле, и все ветры небесные дули на него, а облака собирались к нему.
11. 3 Я увидел, что из его крыльев рождались крылья мелкие, тонкие и короткие.
11. 4 Его головы находились в покое; средняя голова была больше остальных, но и она также покоилась вместе с ними.
11. 5 Я увидел: вот, орел приказал своим крыльям править всей землей и живущими на ней.
11. 6 Я увидел, как подчинилось ему все, что под небом, и ни одно из созданий на земле не воспротивилось ему.
11. 7 Я увидел: вот, орел встал на свои когти и закричал своим крыльям: «Идите, правьте всей землей; а сейчас будьте в покое
11. 8 и не старайтесь бодрствовать все одновременно, но спите по одному — каждое в своем месте, а время от времени просыпайтесь.
11. 9 А головы пусть сохраняются до конца».

¹⁶⁹ Т. е. о Сионе.

¹⁷⁰ Сиона.

11. 10 Я увидел, что голос выходил не из его голов, а из середины его тела.
11. 11 Я посчитал его малые крылья, и их также было восемь.
11. 12 Я увидел, вот, с правой стороны поднялось одно крыло и стало править всей землей.
11. 13 Я увидел, как пришел его конец и оно было уничтожено, так что даже его место было неизвестно. Я увидел, вот, поднялось второе крыло и правило также всей землей долгое время.
11. 14 И было, пока оно правило, пришел его конец, и оно было уничтожено подобно первому.
11. 15 И вот, был слышен голос, говорящий:
11. 16 «Слушай ты, которое все это время содержало землю! Изначально была возвещена весть [о том], что ты будешь уничтожено.
11. 17 Никто из тех, кто после тебя, не будет содержать [землю] столько же времени, ни даже половину его».
11. 18 Я увидел, вот, поднялось третье крыло и правило, как и прежние товарищи его, всей землей. И оно было уничтожено, как и прежние.
11. 19 И так случилось со всеми крыльями, что каждое из них правило и уничтожалось.
11. 20 Я увидел, вот, в [свое] время малые крылья также поднялись с правой стороны, чтобы владеть землей. Одни из них владели, но неожиданно были уничтожены,
11. 21 а другие поднялись, но не имели власти.
11. 22 Я увидел после этого, что его двенадцать крыльев были уничтожены, а также два из малых крыльев.
11. 23 И ничего не осталось от тела орла, кроме лишь трех голов, которые покоились, и шести малых крыльев.
11. 24 Я увидел, вот, два из малых крыльев отделились и пошли и встали под головой, а четыре остались на своем месте.
11. 25 Я увидел, вот, эти четыре малых крыла замыслили подняться и захватить власть.
11. 26 Я увидел, вот, поднялось одно, но было сразу уничтожено.
11. 27 И второе, но также и оно было сразу уничтожено быстрее, чем первое.
11. 28 Я увидел, вот, те два из них, которые остались, и они задумали также захватить первенство.
11. 29 И пока они думали завладеть землей, я увидел, вот одна из покоившихся голов, средняя, пробудилась (а она была больше двух других голов)
11. 30 <...>¹⁷¹ им двум вместе с ней.

¹⁷¹ Текст утрачен.

11. 31 И вместе с двумя, которые вместе с ней, она повернулась и съела два малых крыла, которые думали захватить власть.
11. 32 А эта голова захватила всю землю, удручила живущих на ней многими невзгодами и овладела вселенной более, чем все крылья, которые были [ранее].
11. 33 Я увидел после этого: вот, внезапно и эта средняя голова была уничтожена так же, как и крылья.
11. 34 А остались две головы; также и они стали править всей землей и ее жителями.
11. 35 Я увидел, вот, голова, бывшая с правой стороны, съела ту, которая с левой.
11. 36 Я услышал голос, говоривший мне: «Посмотри перед тобой, Эзра, и увидь; то, [что] ты видишь, конец...».
11. 37 Я увидел, вот, как бы лев, поднявшийся¹⁷² из леса, воющий и рычащий. Я услышал, как он издал человеческий голос и сказал орлу:
11. 38 «Послушай, ты, орел, я буду говорить с тобой. Говорит тебе Всевышний:
11. 39 Разве ты не был оставлен из четырех животных¹⁷³, которых Я сотворил, чтобы они правили Моим миром и чтобы через них пришел конец времен.
11. 40 А ты, четвертый, пришел, победил всех животных, которые прошли, и овладел миром со многими невзгодами [для него] и всей вселенной с горьким насилием; и ты жил во вселенной обманом долгое время
11. 41 и судил землю не по правде.
11. 42 Ибо ты разорил и ограбил несчастных и правдивых, поразил смиренных, возненавидел праведных, возлюбил лжецов, разрушил процветающие цитадели, разрушил стены тех, кто тебе не вредил.
11. 43 И поднялось твое высокомерие ко Всевышнему и ...¹⁷⁴ ко Всемогущему.
11. 44 Всевышний наблюдал Свои времена, и вот, они закончились, и века Его исполнились.
11. 45 Поэтому ты, орел, будешь совершенно уничтожен, а также твои высокие крылья, твои малые злые крылья, твои жестокие головы, твои злые когти и все твое отвратительное злое тело,
11. 46 чтобы успокоилась и получила облегчение вся земля, получившая освобождение от насилия и надеющаяся на суд и на милость своего Творца».

¹⁷² Или: поднятый, разбуженный.

¹⁷³ Ср.: Дан. 7.

¹⁷⁴ В этом месте в сирийском тексте выпали слова «твоя гордость». Ср. текст Вульгаты: et ascendit contumelia ad Altissimum et superbia tua ad Fortem.

12. 1 Когда лев говорил эти слова орлу, я увидел,
12. 2 вот, вдруг оставшаяся голова была уничтожена, а затем те два крыла, которые пошли к ней, поднялись, чтобы править, но их правлению пришел конец, и оно наполнилось смятением.
12. 3 Я увидел, что и они были уничтожены, все тело орла сгорело, а земля была весьма удивлена. Я же пробудился от великого возбуждения и сильного страха и сказал моему духу:
12. 4 «Все это сделал мне ты из-за того, что ты исследуешь пути Всевышнего.
12. 5 И вот, я расслаблен в моей душе, а мой дух совсем истаял¹⁷⁵; не осталось во мне даже малой силы из-за сильного страха, который я испытал¹⁷⁶ в эту ночь.
12. 6 А сейчас я попрошу Всевышнего, и Он укрепит меня до конца».
12. 7 И сказал я: «О, Господи, Господь мой! Если я нашел милость в глазах твоих, если воистину я обладаю Твоим благословением более многих, если моя мольба воистину поднялась к величию Твоего лица,
12. 8 укрепи меня и поведай мне, рабу Твоему, толкование и объяснение бывшего мне видения¹⁷⁷, чтобы совершенно утешить мою душу.
12. 9 Ведь Ты счел¹⁷⁸ меня достойным для того, чтобы открыть мне о конце времен и скончании сроков». Он ответил мне:
12. 10 «Вот толкование бывшего тебе видения.
12. 11 Виденный тобой поднявшийся из моря орел — это четвертое царство, бывшее в видении твоему брату Даниилу¹⁷⁹,
12. 12 однако оно не было истолковано ему так, как я толкую [его] тебе сейчас или как я [уже] истолковал [его] тебе.
12. 13 Вот, придут дни, [когда] восстанет царство на земле, и оно будет страшнее, чем все царства, которые были прежде него.
12. 14 Им будут править двенадцать царей один за другим,
12. 15 а когда будет править второй, он удержит [власть] более длительное время, чем [любой из] тех двенадцати.
12. 16 Это толкование двенадцати крыльев, которые ты видел.
12. 17 А по поводу того, что ты был свидетелем¹⁸⁰ [того, как] говорил голос, который вышел не из головы орла, а из середины его тела,

¹⁷⁵ Букв.: сильно уменьшился.

¹⁷⁶ Букв.: которым я боялся.

¹⁷⁷ Букв.: того видения, которое я видел.

¹⁷⁸ Букв.: Разве ты не счел...?

¹⁷⁹ Ср.: Дан. 7.

¹⁸⁰ Букв.: видел.

12. 18 вот толкование: в середине времени этого царства будут многочисленные разделения и оно будет в опасности¹⁸¹ падения; оно не упадет тогда, но снова укрепит свое прежнее первенство.
12. 19 А по поводу того, что ты видел восемь малых крыльев, которые выросли под его крыльями,
12. 20 вот толкование: восстанут в нем восемь царей, времена которых будут краткими и сроки — скорыми, и двое из них погибнут,
12. 21 когда придет время середины, а четверо будут сохранены до того времени, когда его время свершится; двое же будут сохранены до конца.
12. 22 По поводу того, что ты видел, как у него три головы покоились,
12. 23 вот толкование: в конце времен Всевышний восставит трех царей, и они обновят многое на земле и удручат ее
12. 24 и ее жителей многими тяготами в большей степени, нежели те, что были прежде них. По этой причине они названы головами орла.
12. 25 Ибо они те, кто обновят его нечестие и совершат его конец.
12. 26 А по поводу того, что ты видел, как одна большая голова была уничтожена, — [это] потому, что лишь один из них умрет в своей постели, да и он — в мучениях.
12. 27 А тех двоих, которые остались, поразит¹⁸² меч,
12. 28 ибо меч одного поразит другого, но и он в итоге падет от меча.
12. 29 А по поводу того, что ты видел, как два крыла подошли к голове с правой стороны,
12. 30 вот толкование: это те, кого Всевышний отделил для конца [орла], и их царству будет конец, полный смятения,
12. 31 как ты видел. А то, что ты видел льва, поднимающегося из леса, который выл, рычал и говорил с орлом и упрекал его за беззаконие его, и все слова, которые ты слышал,
12. 32 это Мессия, которого Всевышний сохранил до скончания дней, тот, который воссиял от семени Давида. Он придет, будет говорить с ними, обличит их в нечестии их, в порочности их укорит их и поместит перед ними беззаконие их.
12. 33 Ибо Он поставит их передо Мною для суда еще живыми, и когда Он обличит их, тогда уничтожит их.
12. 34 А Мой народ, который остался, Он спасет милостью, тех, кто пребыл внутри Моих границ¹⁸³; Он обрадует их до того [времени], как придет исполнение дня суда, о котором Я говорил с тобой ранее.
12. 35 Вот видение, которые ты видел, и вот его толкование.
12. 36 Ты один был достоин того, чтобы узнать [эту] тайну Всевышнего.

¹⁸¹ Букв.: произведет опасность.

¹⁸² Букв.: поест.

¹⁸³ Т. е. в Святой земле.

12. 37 Итак, запиши в книге все то, что ты видел, помести это в скрытом месте
12. 38 и научи мудрых твоего народа, тех, о ком ты знаешь, что их сердца способны, удерживая, сохранить эти тайны.
12. 39 Ты же потерпи сейчас еще семь дней, чтобы открылось тебе то, что Всевышний хочет открыть тебе».
12. 40 И он ушел от меня. Когда люди увидели, что прошло семь дней, а я не пришел в город, собрался весь народ от мала до велика, встали и пришли ко мне. И сказали они мне:
12. 41 «Чем согрешили мы против тебя? Или какое зло сделали мы тебе, что ты оставил нас и остался в этом месте?
12. 42 Ибо ты [один] из всех пророков остался у нас, как кисть лозы, как светильник в темном месте, как гавань жизни для корабля, попавшего в шторм.
12. 43 Или случившиеся с нами несчастья недостаточны, так что и ты оставил нас?
12. 44 А если ты оставляешь нас, для нас было бы лучше, если бы и мы сгорели в пожаре Сиона.
12. 45 Ибо мы не лучше тех, кто погиб там...» И я заплакал громким голосом и сказал им:
12. 46 «Укрепись, Израиль, и не печалься, дом Иакова!
12. 47 Ибо память ваша у Всевышнего, и Всемогущий не забудет¹⁸⁴ вас вовек.
12. 48 Я же не оставил вас и не оставлю, но пришел на это место, чтобы молить по поводу опустошения Сиона и просить милости нашему униженному святилищу.
12. 49 А сейчас идите каждый в свой дом, а я приду к вам после этих дней».
12. 50 И пошел народ в город, как я сказал им.
12. 51 А я сидел семь дней на поле, как он заповедал мне; питался лишь полевыми цветами, и моя пища в те дни состояла из растений.
13. 1 А через семь дней было мне ночью видение.
13. 2 И вот, сильный ветер поднялся в море, так что он возбуждал все его волны.
13. 3 Я увидел: вот, этот ветер поднял из глубины¹⁸⁵ моря подобного человеку. Я увидел, и вот, этот человек летел вместе с облаками небесными, и куда бы он ни поворачивал свое лицо, чтобы посмотреть и увидеть, все содрогалось перед его взглядом.
13. 4 И куда бы ни исходил голос из его уст, все слышащее его голос таяло, подобно тому как тает воск, когда огонь заставляет его издавать аромат.

¹⁸⁴ Или: не покинет.

¹⁸⁵ Букв.: из сердца.

13. 5 После этого я увидел: вот, от четырех ветров небесных собралось бесчисленное множество людей, чтобы сражаться с человеком, поднявшимся из моря.
13. 6 Я увидел, как он отсек для себя высокую скалу, взлетел и встал на ней.
13. 7 Я же хотел увидеть область или место, откуда была отсечена эта скала, и не мог.
13. 8 После этого я увидел, вот, все собравшиеся, чтобы воевать с ним, были в сильном страхе, но, несмотря на это, осмеливались воевать.
13. 9 Видя стремительность приближения множества идущих¹⁸⁶, он ни руки не поднимал, ни копья не держал или какого-нибудь военного орудия. Но я увидел,
13. 10 как он испустил изо рта лишь подобие огненных волн, из уст — дыхание пламени, а с языка он посылал гибельный ураган. И все было смешано вместе — огненные волны, дыхание пламени и великий ураган.
13. 11 Они пали на стремительно приближающееся множество народа, который был готов воевать, и всех их попало, так что внезапно ничего не было видно из этого великого бесчисленного собрания, разве только пепел и запах дыма. Я увидел и удивился.
13. 12 После этого я увидел, как этот человек спустился со скалы и призвал к себе другое, великое мирное собрание людей.
13. 13 Приближались к нему многие подобию людей; некоторые из них радовались, некоторые — печалились, некоторые были связаны, а некоторые вели тех, кого приносили в жертву¹⁸⁷. Я же от сильного потрясения проснулся
13. 14 и молил Всевышнего: «Ты поведал рабу Твоему эти [бывшие] от начала удивительные вещи, и, хотя я недостойн, Ты счел меня [достойным того], чтобы Ты принял мое прошение.
13. 15 И теперь открой мне снова толкование этого видения,
13. 16 в результате которого я полагаю внутри себя¹⁸⁸, что горе тем, кто останется в те дни, но в гораздо большей степени горе тем, кто не останется,
13. 17 ибо те, кто не останутся, будут в печали
13. 18 по поводу того, что сохранено для тех, кто останется в последние дни, ибо они не достигнут¹⁸⁹ этого. [Но] и тем, кто останется,

¹⁸⁶ Букв.: идущего множества.

¹⁸⁷ Вероятно, имеются в виду иудеи, которых приносили в жертву язычники — *Вох.* 1917. Р. 102.

¹⁸⁸ Букв.: в моем уме.

¹⁸⁹ Т. е. не получают.

13. 19 по этой причине горе. Ибо они видят великие опасности и многие страдания, как показывают эти видения.
13. 20 Однако лучше, чтобы человек встал в этих опасностях и прошел через них, чем чтобы он исчез¹⁹⁰ из мира, как облако, и не увидел того, что случится в конце времен».
13. 21 Он ответил мне: «Я расскажу тебе толкование твоего видения и открою тебе то, о чем ты говорил.
13. 22 По поводу того, что ты говорил о тех, кто останется, и о тех, кто не останется, вот [как обстоит] дело.
13. 23 Тот, кто будет переносить опасность в то время, сохранит тех, кто в опасности, тех, у кого есть дела и вера во Всевышнего Всемогущего.
13. 24 Итак, увидь, что большее благословение дано тем, кто остался, а не тем, кто умер.
13. 25 А вот толкование твоего видения: по поводу того, что ты видел мужа, поднимавшегося из глубины моря,
13. 26 это тот, которого Всевышний сохраняет на долгие времена, тот, через которого Он спасет Свое творение, и он проведет тех, кто останется.
13. 27 А то, что ты видел, как изо рта его выходило дыхание огня и урагана,
13. 28 и что в своей руке он не держал ни копья, ни военного орудия, и поразил ту пришедшую многочисленную толпу, которая пришла, чтобы воевать с ним, вот [как обстоит] дело.
13. 29 Вот, грядут дни, когда Всевышний сделает [так], чтобы спасти тех, кто на земле.
13. 30 Придет великое смятение на жителей земли,
13. 31 и они решат воевать человек на человека¹⁹¹, город на город, область на область, народ на народ и царство на царство.
13. 32 И когда будут эти знамения, о которых Я ранее сказал тебе, тогда откроется Сын Мой, Которого ты видел как поднимающегося мужа.
13. 33 И когда все народы услышат Его голос, каждый из них покинет свою область и ту войну, которая между ними,
13. 34 и они соберутся вместе в бесчисленное собрание, как ты видел, что они хотят пойти войной на того мужа.
13. 35 Он же восстанет на вершине горы Сион,
13. 36 и Сион придет и откроется всем, будучи приготовленным и построенным, как ты видел скалу, отсеченную без рук.

¹⁹⁰ Букв.: погиб.

¹⁹¹ Букв.: один на одного.

13. 37 Он же, Сын Мой, обличит народы, пришедшие к своему нечестию, что¹⁹² будет подобно урагану. Он поставит перед ними их злые дела и то мучение, которым им предстоит мучиться.
13. 38 А после этого Тот, Кто был подобен пламени, погубит их без труда с помощью закона Того, Кто подобен пламени.
13. 39 А то, что ты видел, что Он призвал и собрал к себе другое, великое мирное собрание людей,
13. 40 это девять с половиной колен, которые были уведены в плен из своей земли во дни Иосии царя, те, кого ассирийский царь Салманасар¹⁹³ увел в плен и отвел за реку Евфрат; и они были уведены в плен в другую землю.
13. 41 Ибо они задумали между собой и приняли решение оставить множество народов и пойти во внутреннюю область, где никогда не жил род человеческий,
13. 42 чтобы хотя бы там сохранить свой закон, который они не сохранили в своей земле.
13. 43 Они вошли в узкий проход Евфрата,
13. 44 ибо Всевышний сделал для них тогда чудеса: он удержал источники реки, пока все они не перешли,
13. 45 чтобы они могли пройти по суше¹⁹⁴. [Необходимо] было пройти длинную дорогу в полтора года пути, а это место называлось Арзаф, конец мира.
13. 46 Они жили там до последнего времени, а когда им предстоит снова прийти,
13. 47 Всевышний опять удержит источники реки Евфрат, чтобы они смогли перейти [ее]. Поэтому ты видел великое собрание [людей], собравшихся в мире.
13. 48 Но и те, кто остались из твоего народа, спасутся¹⁹⁵, — те, кто окажутся внутри Моих святых границ.
13. 49 Погубив множество собравшихся народов, Он защитит оставшийся народ,
13. 50 и тогда Он покажет им великое множество чудес».
13. 51 Я снова сказал ему: «О, Господи, Господь мой, поведай мне: почему я видел, что муж выходит из глубины моря?»
13. 52 Он ответил мне: «Как никто не может исследовать и найти или познать то, что в глубине моря, так никто не может из тех, кто на земле, увидеть Моего Сына или тех, кто с Ним, не в день Его.

¹⁹² Т. е. обличение Сына Божия.

¹⁹³ По-сирийски читается Салванасар.

¹⁹⁴ Согласно принятой эмендации, вместо  следует читать .

¹⁹⁵ Букв.: будут жить.

13. 53 Это толкование того видения, которое ты видел; об этом было открыто тебе, только тебе,
13. 54 ибо ты оставил все, что тебе принадлежит, заботился [лишь] о том, что Мое, и искал лишь то, что касается закона.
13. 55 Ибо ты направил свою жизнь в мудрости и назвал ведение своей матерью.
13. 56 Поэтому я показал это тебе, ибо награда — у Всевышнего. А через три дня я буду говорить с тобой о другом и истолкую тебе последние чудеса».
13. 57 Я пошел и долго ходил по полю и мог [лишь] восхвалять Всевышнего за те чудеса, которые Он творит время от времени,
13. 58 и [за то, что Он] направляет времена и то, что случится в [свое] время. И сидел я там три дня.
14. 1 После этого я сидел под дубом,
14. 2 и вот, из куста, [бывшего] напротив меня, вышел голос, сказавший мне: «Эзра, Эзра!». Я сказал: «Вот я» — и поднялся на ноги. Он сказал мне:
14. 3 «Я воистину открылся из куста и говорил с Моисеем, когда Мой народ был рабом в Египте.
14. 4 Я послал его, и он вывел Мой народ из Египта, привел его в пустыню и возвел к горе Синай, и Я держал его при Себе много дней.
14. 5 Я истолковал ему многие чудеса, поведал ему тайны времен, показал ему окончание сроков и заповедал ему:
14. 6 из этих вещей¹⁹⁶ одни ты должен скрыть, а другие — открыть.
14. 7 А сейчас Я говорю тебе, Эзра:
14. 8 Знамения, которые Я показал тебе ранее, видения, которые ты видел, и их толкование, которое ты слышал, помести в сердце твоём и скрой их.
14. 9 Ибо ты будешь взят от людей и будешь затем вместе с Моим Сыном и вместе с теми, кто подобен тебе, до окончания времен.
14. 10 Ибо мир погубил свою юность, а времена приблизились к старости.
14. 11¹⁹⁷
14. 12
14. 13 Итак, сейчас осмотри свой дом, наставь свой народ, утешая несчастных и научая мудрых, и тогда оставь эту развращенную жизнь.
14. 14 Отпусти от себя груз людской, отпусти помышления о смерти, сними с себя болезненную природу, отложи в сторону помышления, которые притесняют тебя, и поторопись удалиться от этих времен.

¹⁹⁶ Или: слов.

¹⁹⁷ Стихи 14. 11 и 14. 12 отсутствуют в сирийском тексте.

14. 15 Ибо по сравнению с тем злом, которое, [как] ты видел, возникло сейчас, будет еще большее зло.
14. 16 Ибо как мир, старея, уменьшается, так и несчастья умножаются для жителей земли.
14. 17 Ибо истина [все] более удаляется, а ложь — приближается; ибо, вот, воистину торопится прийти тот орел, которого ты видел в видении».
14. 18 Я сказал: «Господи, [позволь,] я буду говорить пред Тобой.
14. 19 Вот, я иду, как Ты заповедал мне, чтобы предостеречь этот народ, который живет [сейчас]; а тех, кто еще [только] родится, кто их предостережет?
14. 20 Ибо мир помещен во тьму, у живущих в нем нет света.
14. 21 Ибо закон Твой сторел¹⁹⁸, и никто не знает того, что Ты сделал, или того, что Ты собираешься сделать.
14. 22 Итак, если я нашел милость пред Тобою, пошли в меня, Господи, Святого Духа, и я напишу все, что было в мире с начала, все, что было написано в Твоем законе, чтобы люди могли найти дорогу, а те, кто захотят спастись, смогли наконец познать путь».
14. 23 Он ответил мне: «Иди, собери свой народ и скажи им, чтобы они не искали тебя сорок дней.
14. 24 А ты приготовь для себя много дощечек для письма, возьми с собой Сераию, Дарию и Шеламию вместе с Елканой и Шиэлем, пятерых мужей, которые могут быстро писать.
14. 25 Приди сюда, и Я зажгу в твоём сердце светильник разумения, который не погаснет, пока ты не закончишь того, что тебе предстоит написать.
14. 26 А когда ты закончишь, то нечто [из написанного] сделай открытым, а нечто скрой. Передай это мудрым, ибо завтра в это время ты начнешь записывать».
14. 27 Я пошел, как Он заповедал мне, собрал весь народ и сказал им:
14. 28 «Слушай, Израиль, эти слова.
14. 29 Отцы наши были сначала чужеземцами в египетской стране и были избавлены оттуда.
14. 30 Они получили и не сохранили закон жизни, тот, который и вы после них преступили.
14. 31 Вам была дана земля в наследие в земле Сиона, а вы и отцы ваши поступали незаконно и не сохранили пути, которые вам заповедал Моисей, раб Всевышнего.
14. 32 Всевышний же, истинный Судия, забрал то, что дано было вам на время,

¹⁹⁸ При переводе учитывается эмендация: לֹא־עָלַם вместо לֹא־עָלַם .

14. 33 и сейчас вы здесь находитесь в бедствии, а ваши братья [удалились] от вас внутрь, в другую страну¹⁹⁹.
14. 34 Итак, если вы предостережете свои души и наставите свои сердца, то вы будете сохранены в течение вашей жизни, а после смерти будет к вам милость.
14. 35 Ибо после смерти придет суд, когда мы снова оживем, а затем откроется имя праведников и явятся дела нечестивых.
14. 36 Ко мне же пусть никто не приближается, и не ищите меня в течение сорока дней».
14. 37 Я же повел тех пять мужей, как Он мне заповедал. Я пошел на поле, и мы ожидали там, как Он сказал мне.
14. 38 А на следующий день, вот, воззвал ко мне голос: «Эзра, Эзра, открой твой рот и пей то, чем Я тебя напою».
14. 39 Я открыл рот и увидел: явился мне полный сосуд; он был полон как бы воды, а вода была подобна огню.
14. 40 Я взял и выпил; когда я выпил его, вот, мое сердце источало пронизательность, моя грудь испускала мудрость, а мой дух сохранял память.
14. 41 Мой рот открылся и не закрывался.
14. 42 Всевышний же дал разумение тем пяти мужам, и они записывали то, что говорилось, по порядку, с помощью письменных знаков, которых они не знали. Я находился там сорок дней, и они записывали в дневное время;
14. 43 а ночью они ели один лишь хлеб. Я же днем говорил и ночью не прекращал.
14. 44 За эти сорок дней были написаны девяносто четыре книги.
14. 45 А когда завершились эти сорок дней, Всевышний сказал мне следующее: «Те двадцать четыре книги, которые вы записали сначала, сделай открытыми, так чтобы их читали и те из народа, кто достойны, и те, кто недостойны.
14. 46 А те семьдесят сохрани и передай их мудрецам твоего народа,
14. 47 ибо в них основа²⁰⁰ понимания, источник мудрости и река знания».
14. 48 Я так и поступил в седьмой год, в шестую неделю через пять тысяч лет [со времени] сотворения [мира] и три месяца двенадцать дней. В это [время] Эзра был взят и отведен в место тех, кто подобен ему, после того, как он написал все это. Он был назван книжником²⁰¹ мудрости Всевышнего во веки веков.

Закончился первый трактат Эзры.

¹⁹⁹ Вероятно, речь идет о тех девяти с половиной коленах, которые «решили между, собрав совет, оставить множество народов и пойти во внутреннюю область, где никогда не жил род человеческий» (стих 13. 41).

²⁰⁰ Букв.: вена, артерия.

²⁰¹ Или: писцом.